R. GOSCINNY - A. UDERZO

Astérix

LA GRAN COLECCIÓN

Astérix EN HELVECIA

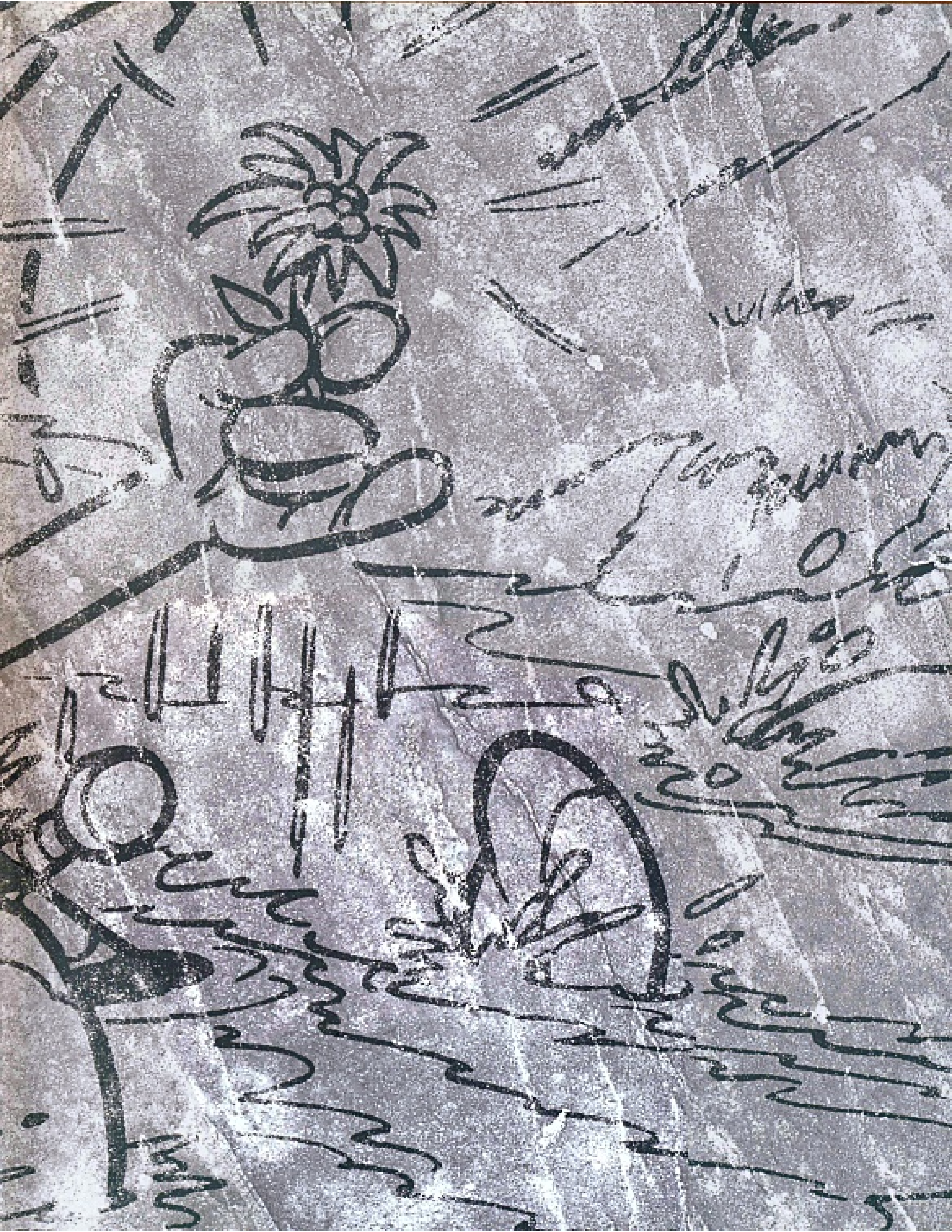
Texto René GOSCINNY

Dibujos Albert UDERZO

SALVAT

UDERZO





GOSCINNY Y UDERZO
PRESENTAN
UNA AVENTURA DE ASTÉRIX

ASTÉRIX EN HELVECIA

Texto de **René GOSCINNY** Dibujos de **Albert UDERZO**





www.asterix.com

Título original: *Astérix chez les Helvètes*

Traducción: Víctor Mora

Publicado en 2014 por:

Grupo Editorial Bruño, S. L.

Juan Ignacio Luca de Tena, 15. 28027 Madrid

Depósito legal: M-17-2014

ISBN: 978-84-216-8980-6


BÉLGICA
ALDEA GALA
PETIBONUM
LAUDANUM
AQUARIUM
BABAORUM
LUTECIA
SPQR
ARMÓRICA
GALIA
(CONQUISTA ROMANA)
50 a. de C.
CÉLTICA
AQUITANIA
PROVINCIA
ROMANA
ESTAMOS EN EL AÑO 50 ANTES DE JESUCRISTO. TODA LA GALIA ESTÁ OCUPADA POR LOS ROMANOS... ¿TODA? ¡NO! UNA ALDEA POBLADA POR IRREDUCTIBLES GALOS RESISTE TODAVÍA Y SIEMPRE AL INVASOR. Y LA VIDA NO ES FÁCIL PARA LAS GUARNICIONES DE LEGIONARIOS ROMANOS EN LOS REDUCIDOS CAMPAMENTOS DE BABAORUM, AQUARIUM, LAUDANUM Y PETIBONUM...



ASTÉRIX, EL HÉROE DE ESTAS AVENTURAS. UN PEQUEÑO GUERRERO DE ESPÍRITU ASTUTO Y VIVA INTELIGENCIA. LAS MISIONES PELIGROSAS LE SON CONFIADAS SIN TITUBEOS. ASTÉRIX RECIBE SU FUERZA SOBREHUMANA DE LA POCIÓN MÁGICA DEL DRUIDA PANORÁMIX.

OBÉLIX, EL AMIGO INSEPARABLE DE ASTÉRIX. DE PROFESIÓN, REPARTIDOR DE MENHIRES; GRAN AMANTE DE LOS JABALÍES Y DE LAS BUENAS PELEAS. OBÉLIX SIEMPRE ESTÁ DISPUESTO A ABANDONARLO TODO PARA SEGUIR A ASTÉRIX EN UNA NUEVA AVENTURA. LE ACOMPAÑA IDEAFIX, EL ÚNICO PERRO ECOLOGISTA CONOCIDO, QUE AÚLLA DE PENA CUANDO CORTAN UN ÁRBOL.



PANORÁMIX, EL VENERABLE DRUIDA DE LA ALDEA, RECOGE HIERBAS Y PREPARA POCIONES MÁGICAS. SU MAYOR TRIUNFO ES EL BREBAJE QUE DA FUERZA SOBRENATURAL A QUIEN LO BEBE. PERO PANORÁMIX TIENE MUCHAS OTRAS RECETAS EN RESERVA...



ASURANCETÚRIX ES EL BARDO. LAS OPINIONES SOBRE SU TALENTO ESTÁN DIVIDIDAS: ÉL OPINA QUE ES GENIAL; LOS DEMÁS PIENSAN QUE ES UN PELMAZO. DE TODOS MODOS, CUANDO NO DICE NADA, ES UN ALEGRE Y QUERIDO COMPAÑERO...



ABRARACÚRCIX ES EL JEFE DE LA TRIBU. MAJESTUOSO Y VALIENTE, AUNQUE ALGO SUPERSTICIOSO, ESTE VIEJO GUERRERO ES RESPETADO POR SUS HOMBRES Y TEMIDO POR SUS ENEMIGOS. ABRARACÚRCIX SOLO TEME UNA COSA: QUE EL CIELO LE CAIGA SOBRE LA CABEZA, PERO COMO ÉL MISMO DICE, «ESO NO VA A PASAR MAÑANA...».

¡SOIS UNOS INEPTOS! ¡LOS DOS! ¡NO QUIERO VEROS MÁS!










PERO, ABRARACÚRCIX, JEFE...
¡NADA DE DISCUTIR! ¡AL TRABAJO!




¡SÍ, SÍ, SÍ! ¡MEJOR SERÍA QUE CAMINARAIS POR LA LADERA DE UN MONTE!

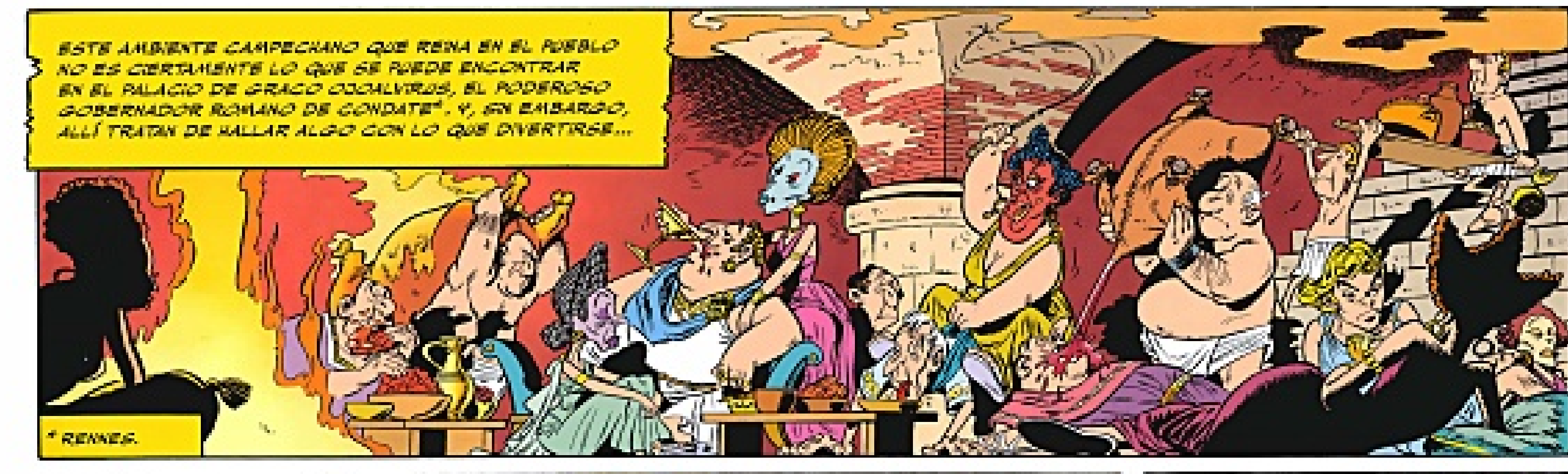

¡OBÉLIX DEBERÍA ANDAR DE RODILLAS!
¡EN CUALQUIER CASO, PARECE QUE EL JEFE SE INCLINA SOBRE NUESTROS PROBLEMAS!


DEJADME EN EL SUELO, HIJOS MÍOS. TENGO LA IMPRESIÓN DE QUE SE BURLAN DE NOSOTROS.
SERÁ MEJOR QUE OBÉLIX TE LLEVE ÉL SOLO, OH, JEFE.


¿SOLO? UN JEFE TIENE DERECHO A QUE LE LLEVEN DOS GUERREROS... TENDRÍA LA IMPRESIÓN DE NO SER MÁS QUE LA TERCERA PARTE DE UN JEFE SI...
Y YO, ADEMÁS, TENGO QUE IR A PULIR MENHIRES.


¡POR TUTATIS! ¿REHÚSAS SERVIRME?


POCO DESPUÉS...
PERO... ¿QUÉ HACE OBÉLIX?
¿ACASO NO LO VES? ¡ESTÁ SIRVIENDO UN «TERCIO»!


ESTE AMBIENTE CAMPECHANO QUE REINA EN EL PUEBLO NO ES CIERTAMENTE LO QUE SE PUEDE ENCONTRAR EN EL PALACIO DE GRACO ODOALVIRUS, EL PODEROSO GOBERNADOR ROMANO DE CONDATE*. Y, SIN EMBARGO, ALLÍ TRATAN DE HALLAR ALGO CON LO QUE DIVERTIRSE...
* RENNES.


POR JÚPITER, SUBLIME ODOALVIRUS, TUS BANQUETES TIENEN EL SELLO DE LO PERFECTO. ¡NOS HACEN OLVIDAR LO LEJOS QUE ESTAMOS DE ROMA!
HAY QUE SELECCIONAR CON BUEN GUSTO... ES FELLINUS, EL CHEF ROMANO, QUIEN ORGANIZA MIS FIESTAS.

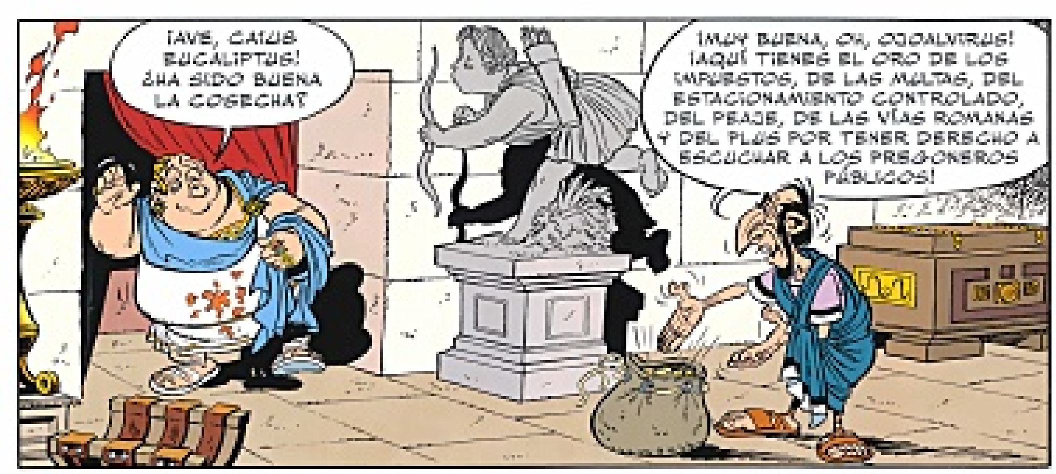

¡MIRA! ¡AHÍ LLEGAN LAS BAILARINAS!


¡ZIM!
¡BUM!
¡ZIM!
¡BUM! ¡BUM!


¡VINO! ¡MÁS VINO!
AMO, EL QUE ESPERÁIS SE ENCUENTRA EN VUESTRAS ESTANCIAS.


¡ALLÁ VOY! ¡QUE TRAIGAN TRIPAS DE JABALÍ FRITAS EN GRASA DE URO!
¡CÓMO NOS MIMAS, DIVINO ODOALVIRUS!


DIVERTÍOS TODO LO QUE PODÁIS, AMIGOS MÍOS. VUELVO AL INSTANTE.
¿ME PRESTAS UN POCO DE VERDE PARA LOS LABIOS? QUISIERA APEARME UN POCO.
¡EH, ESCLAVO! ¡ESTA VAJILLA ESTÁ LIMPIA! ¡ES UN ESCÁNDALO!
NO, SI ACABARÁN TRAYENDO JARRITAS CON AGUA Y LIMÓN PARA LIMPIARNOS LOS DEDOS...

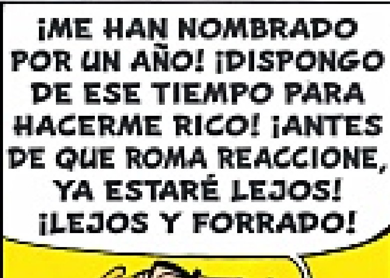

¡AVE, CAIUS EUCALIPTUS! ¿HA SIDO BUENA LA COSECHA?
¡MUY BUENA, OH, OJOALVIRUS! ¡AQUÍ TIENES EL ORO DE LOS IMPUESTOS, DE LAS MULTAS, DEL ESTACIONAMIENTO CONTROLADO, DEL PEAJE, DE LAS VÍAS ROMANAS Y DEL PLUS POR TENER DERECHO A ESCUCHAR A LOS PREGONEROS PÚBLICOS!

¡PERFECTO! VAMOS A REPARTIR...

ESTO, PARA TI...

ESTO, PARA MÍ...

... Y ESTO, PARA ROMA.

¿NO CREES QUE EXAGERAS UN POCO? ROMA ACABARÁ POR EXTRAÑARSE DE RECIBIR TAN POCOS IMPUESTOS DE TU PROVINCIA.
¡CLONK!
¡CLONK!
¡CLANK!
SPQR

¡ME HAN NOMBRADO POR UN AÑO! ¡DISPONGO DE ESE TIEMPO PARA HACERME RICO! ¡ANTES DE QUE ROMA REACCIONE, YA ESTARÉ LEJOS! ¡LEJOS Y FORRADO!


MI VIDA SERÁ UN LARGO Y CONTINUO BANQUETE.
SÍ, PERO ¿QUÉ OCURRIRÁ SI ROMA NOS ENVÍA UN INSPECTOR, UN CUESTOR?

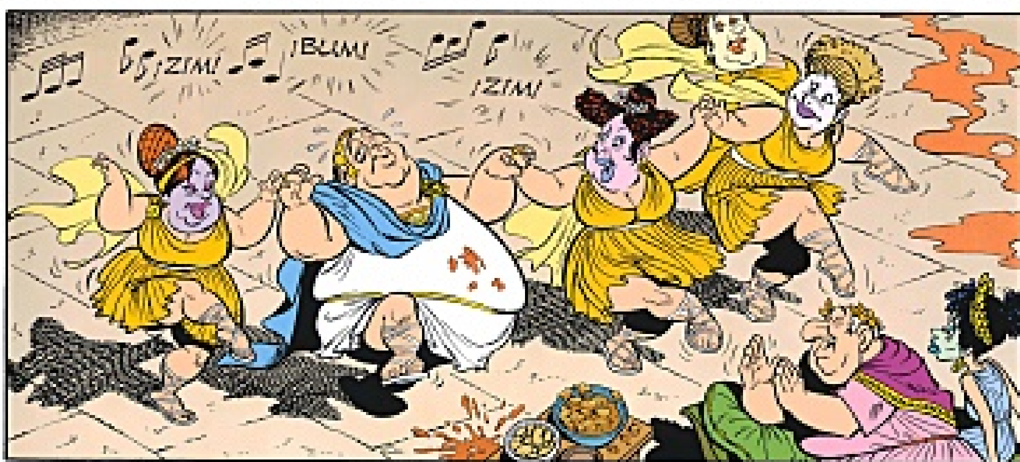
¡POR JUNO, SABRÉ OCUPARME DE ÉL! ¡LO CORROMPERÉ O ME LO QUITARÉ DE ENCIMA!

HALA, VAMOS, BASTA DE TRABAJO... ¿TE GUSTAN LAS TRIPAS DE JABALÍ FRITAS EN GRASA DE ORO?

¿CON MIEL?


¡HIPS!
¡SACA LA CABEZA DE ESA ÁNFORA!
YO..., GLG, GLG..., NO PUEDO...
¡CERRAD ESA VENTANA! ¡HAY CORRIENTE!


¡NO SE PUEDE PASAR!
NO DIGAS TONTERÍAS. ANÚNCIAME A TU AMO.


¡ZIM!
¡BUM!
¡ZIM!


EL... ¡EL CUESTOR CLAUDIUS SINUSITUS!


QUÉ... ¡QUÉ AGRADABLE SORPRESA!


¡AVE, AVE, CUESTOR! NOS SORPRENDES EN PLENA REUNIÓN FAMILIAR... UNA PEQUEÑA FIESTA EN LA INTIMIDAD... ¡ÚNETE A NOSOTROS!


AVE, GOBERNADOR. SIENDO, COMO SOY, TESORERO DE LAS PROVINCIAS, VENGO ENVIADO DE ROMA POR JULIO CÉSAR PARA EXAMINAR TUS CUENTAS, Y NO PARA PARTICIPAR EN TUS ORGÍAS. DILE A ESA GENTE QUE SE VAYA.


CLARO, CLARO... VAMOS, AMIGOS MÍOS... QUE LOS QUE PUEDAN ANDAR SE LLEVEN A LOS DEMÁS.
Y, POR LOS DIOSES, ¡ORDENA QUE ABRAN LAS VENTANAS!


¿ADÓNDE VAMOS?
A CONTINUAR LA FIESTA A OTRA PARTE.


ES TARDE Y ESTARÁS CANSADO. PODEMOS EMPEZAR A TRABAJAR MAÑANA... ¿NO QUIERES UN BOCADITO? CREO QUE NOS QUEDAN TRIPAS DE...
EN EFECTO, ESTOY AGOTADO. EL VIAJE HA SIDO LARGO, E INCLUSO NOS HAN ATACADO UNOS PIRATAS DURANTE LA TRAVESÍA. SUERTE QUE SE HAN PELEADO ENTRE SÍ Y HAN ACABADO POR HUNDIR SU PROPIO BARCO.

VEN A MIS ESTANCIAS Y QUE ME SIRVAN UN CALDO DE LEGUMBRES.
BUENO, BUENO... YO MISMO ME OCUPARÉ DE ELLO.

POCO DESPUÉS...
OH, AMO DILECTO, ¿DEBEMOS SERVIR AHORA EL EMBUTIDO DE OSO Y LOS CUELLOS DE JIRAFA RELLENOS?
¡NO! PREPÁRAME UNA TAZA DE CALDO DE LEGUMBRES.

¡HAY QUE VER LO QUE LLEGAN A INVENTAR PARA SUS ORGÍAS!
¡CHIP!
¡CHIP!
¡CHIP!

MÁS TARDE...
AQUÍ ESTÁ, AMO; YA ESTÁ LISTO.
DÉJALO AQUÍ Y VETE.

¡JE, JE, JE!

¡POR JÚPITER, ESTÁ VACÍO!

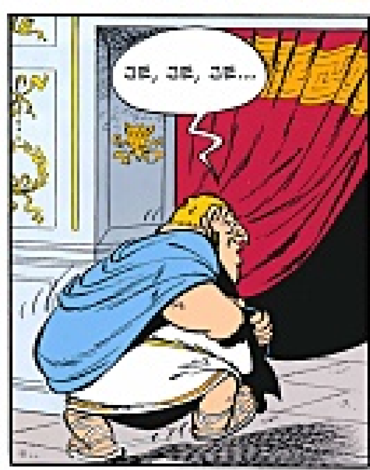
¡Y ESTE TAMBIÉN!
¡CRRII!

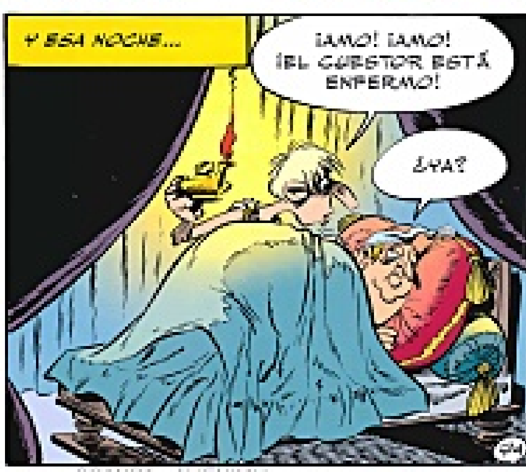
¡AH, POR FIN! ¡DESPUÉS DE CADA USO HABRÍA QUE RELLENARLOS DE NUEVO POR SI ACASO!


¡AQUÍ LLEGA EL CALDO!
ESTÁS BIEN INSTALADO... ES RARO, TRATÁNDOSE DEL GOBERNADOR DE UNA PROVINCIA TAN POBRE QUE SOLO APORTA ALGUNAS MONEDAS DE ORO AL TESORO DE ROMA.


TODO CONSISTE EN TENER BUEN GUSTO. SE PUEDE HACER MUCHO CON MUY POCO...


HASTA MAÑANA. YA HABLAREMOS DE ESO.
BUENAS NOCHES, CUESTOR.


JE, JE, JE...


Y ESA NOCHE...
¡AMO! ¡AMO! ¡EL CUESTOR ESTÁ ENFERMO!
¿YA?


¡AH, CÓMO SUFRO! ¡POR JÚPITER, NO SALDRÉ DE ESTA!
SEGURAMENTE HA SIDO EL CALDO DE LEGUMBRES... ES MUY INDIGESTO. ¡HARÉ QUE AZOTEN AL COCINERO!


¡DEJA TRANQUILO AL COCINERO Y LLAMA MÁS BIEN A UNOS CUANTOS MÉDICOS!


¡BUENA IDEA! ¡HARÉ VENIR A TODOS LOS MÉDICOS DE LA GUARNICIÓN!


¿NO TEMES LA INTERVENCIÓN DE LOS MÉDICOS, OH, COOLVIRUS?
CONOZCO A LOS MÉDICOS DE LA GUARNICIÓN...


EN GRUPO AÚN SON MÁS MORTÍFEROS QUE UNA LEGIÓN ARMADA HASTA LOS DIENTES.


MÁS TARDE, ESA MISMA NOCHE...
CUESTOR, LOS MÉDICOS ESTÁN AQUÍ... ¿PUEDEN ENTRAR?
SÍ... ¡UY!

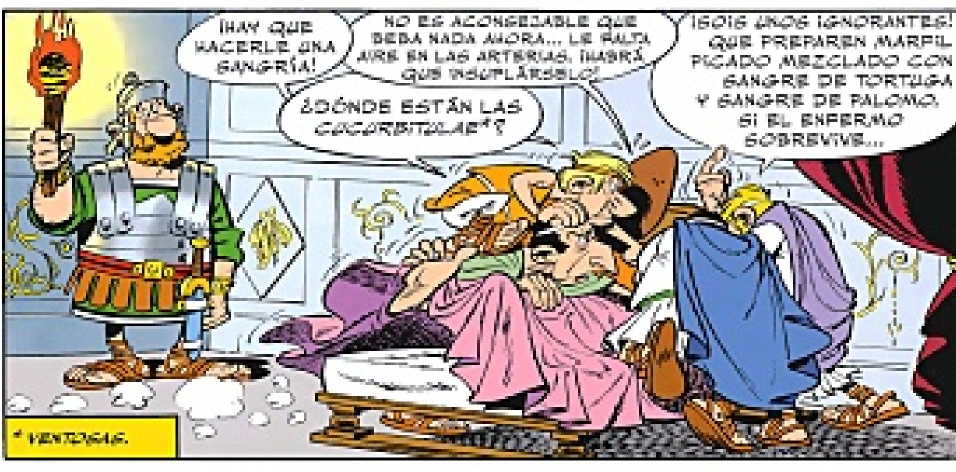

¿DÓNDE ESTÁ EL ENFERMO?
¿ES EL QUE ESTÁ ACOSTADO?
¡DEJÁDMELO!
¡APARTAD!
!
VEAMOS SU PULSO.


ES CONVULSIVO.
QUERIDO COLEGA, YO DIRÍA MÁS BIEN HORMIGUEANTE.
¡BROMEÁIS, QUERIDO! ¡ES ONDULANTE!


¿PUEDO RECORDAROS QUE HE SIDO MÉDICO JEFE DEL VALETUDINARIUM DE VINDONISSA*?
¡PUES YO SEGUÍ LOS CURSOS DE LA CÉLEBRE ESCUELA DE MASSILIA!
* HOSPITAL MILITAR DE WINDISH (SUIZA).


¡TENIENDO EN CUENTA VUESTROS RASGOS FACIALES, ALLÍ OS DEBÍAIS DE OCUPAR SOBRE TODO DE LOS BORRACHOS EMPEDERNIDOS!
¡TAL VEZ! PERO ¡EL ÍNDICE DE MORTALIDAD DEL VALETUDINARIUM DE VINDONISSA ES MUY SUPERIOR AL DE UNA CAMPAÑA DE CÉSAR!


¡OOOOOOOH!


¡HAY QUE HACERLE UNA SANGRÍA!
NO ES ACONSEJABLE QUE BEBA NADA AHORA... LE FALTA AIRE EN LAS ARTERIAS. ¡HABRÁ QUE INSUFLÁRSELO!
¿DÓNDE ESTÁN LAS CUCURBITULAE*?
¡SOIS UNOS IGNORANTES! QUE PREPAREN MARFIL PICADO MEZCLADO CON SANGRE DE TORTUGA Y SANGRE DE PALOMO. SI EL ENFERMO SOBREVIVE...
* VENTOSAS.


¡POR ESCULAPIO, ES GROTESCO! ¡PARA CONSULTAR A UN MÉDICO COMO VOS HAY QUE ESTAR REALMENTE MAL!
¿A QUE OS PARTO EL ÁNFORA DE UN REVÉS?
¡EH!


¡CALMA! LO QUE NECESITÁIS, POR ENCIMA DE TODO, ES CALMA.


¡DEJADME HABLAR!


OS PIDO QUE HAGÁIS OFRENDAS EN MI NOMBRE A APOLO, EL DIOS QUE CURA...


¡EXCELENTE IDEA! LE OFRECEREMOS A APOLO UNOS PLATOS DE EXCEPCIONAL CALIDAD Y ESA INTERVENCIÓN SEGURAMENTE CURARÁ A NUESTRO ENFERMO...
YO CREO, SIN EMBARGO...


PRECISAMENTE MI COCINERO HA PREPARADO EMBUTIDO DE OSO Y CUELLOS DE JIRAFA RELLENOS... CREO QUE TAMBIÉN QUEDAN TRIPAS DE JABALÍ FRITAS EN GRASA DE URO.
¿CON MIEL?
¡PLOP!


OH, CUESTOR SINUSITUS, ¿CREES QUE ESAS OFRENDAS BASTARÁN PARA DEVOLVERTE LA SALUD?
HA SIDO UN PRETEXTO PARA QUE ESOS IMBÉCILES SE MARCHARAN. ESCUCHA...


DURANTE SUS CRISIS DE EPILEPSIA, JULIO CÉSAR HABLA A MENUDO DE UN PUEBLO GALO QUE NO ESTÁ LEJOS DE AQUÍ... EN ESE PUEBLO HAY UN DRUIDA... PAISÁJIX, CREO QUE SE LLAMA...


PANORÁMIX.
ESO ES. ¡VE A BUSCARLO! ¡DEPRISA! ¡Y SIN QUE TE VEAN!


¡NO TEMAS, CUESTOR! ¡ESTÁN DEMASIADO OCUPADOS PARA IMPEDIR QUE ME VAYA!


EN EFECTO...
HAY QUE PENSAR EN IR DEJANDO ALGUNA COSILLA A APOLO, ¿EH, MUCHACHOS?
¡BAH, SIEMPRE LE QUEDARÁ MÁS QUE SUFICIENTE!


¡SÍ! ¡ESO DE QUE LOS DIOSES SE COMPORTEN COMO SI FUERAN LOS AMOS TIENE QUE ACABARSE!


POR LA MAÑANA, EN EL PUEBLO...
¿QUE TU AMO ESTÁ ENFERMO Y ME NECESITA? ¡AHORA VOY!


¡ASTÉRIX! ¡OBÉLIX! ¡NOS VAMOS A CONDATE INMEDIATAMENTE! ¡DEJAD TODO LO QUE ESTÉIS HACIENDO!




HE DE PRESTAR SOCORRO A QUIEN ME LO PIDA, SEA ROMANO O NO.
A MÍ NO ME GUSTA QUE LOS ROMANOS ENFERMEN, ESTÁN MÁS BLANDOS QUE DE COSTUMBRE.


TAL VEZ OS RESULTE DIFÍCIL LLEGAR HASTA MI AMO.
OBÉLIX Y YO NOS ENCARGAREMOS DE ESO. ¡NINGÚN ROMANO NOS HA IMPEDIDO JAMÁS QUE PASEMOS!


¡VAYA, PUES ME ENCANTA!
AUNQUE ES LA PRIMERA VEZ QUE VEO A UNO A QUIEN LE ENCANTA...


POCO DESPUÉS, EN EL PALACIO DEL GOBERNADOR CICALVIRUS...
RRRRRONHHHH
CHIIIIIIIOU
¡ZZZZZZZ!


¡PLOOOF!
?


¡CENTINELA! ¿POR QUÉ HAS ABANDONADO TU PUESTO? ¿Y QUÉ HACES DENTRO DE MIS TRIPAS FRITAS EN GRASA DE URO?
YO... ¡GLU!, HE VENIDO A AVISARTE DE QUE TRES GALOS HAN HECHO IRRUPCIÓN EN EL PALACIO. HAY UN DRUIDA CON ELLOS.


¿UN DRUIDA?
¿NADIE TIENE UN POCO DE MIEL?


DI XXXIII, ROMANO.


¿QUÉ HACÉIS AQUÍ, GALOS?
¡YO LES HE PEDIDO QUE VENGAN, O SEA QUE CÁLLATE!


PERO ¡SI SON ENEMIGOS! DEBEMOS OBRAR A APOLO... LE HEMOS OFRECIDO UN BUEN PEDAZO DE EMBUTIDO DE OSO.


¿HAS OÍDO, ROMANO? ¡HA PEDIDO QUE TE CALLES!


¡NO SABES CON QUIÉN HABLAS! ¡SOY EL GOBERNADOR Y HARÉ QUE OS ECHEN!


¡A MÍ LA GUARDIA!
SALA DE GUARDIA
¿QUÉ PASCHA?
CREO QUE ESCH POR NOSOTROS...
ENRÓLATE, QUE VERASCH MUNDO, DESCHÍAN...


ALGUNOS INSTANTES MÁS TARDE...
PERO... ¿QUÉ OS HA PASADO?
PUESCH QUE EN LA SCHALA DE GUARDIA HEMOSCH ORGANISCHADO UNA PEQUEÑA ORGÍA Y...
¡SÍ, SÍ, SÍ!
¡HIPS!


¡HAY DEMASIADAS ORGÍAS EN ESTE PALACIO! ¡ECHADME A ESTOS GALOS!
BUENO, BUENO, PERO SIN GRITAR, POR FAVOR.


¡PAF! ¡BIMMM! ¡BOUM! ¡PLOFF! ¡SCHONK!
¡BASTA!
¡PIEDAD!
PERO ¡BASTA, HOMBRE!
¡HUMM!


PANORÁMIX, CUANDO HAYAS ACABADO CON EL TUYO, ¿QUERRÁS ENCARGARTE DE LOS MÍOS? NO SE ENCUENTRAN NADA BIEN.


ESTÁS ENFERMO, MUY ENFERMO... LO ÚNICO QUE PODRÍA SALVARTE ES UNA POCIÓN CUYO SECRETO CONOZCO.
¡PREPÁRAME ESA POCIÓN, OH, DRUIDA! NO ME MOSTRARÉ INGRATO.


DESGRACIADAMENTE, EL INGREDIENTE ESENCIAL DE ESA POCIÓN ES LA ESTRELLA DE PLATA*.
¿LA ESTRELLA DE PLATA?
* EDELWEISS.


ES UNA FLORECILLA QUE SOLO CRECE EN LAS MÁS ALTAS MONTAÑAS... ES MUY DIFÍCIL CONSEGUIRLA.


¡PERFECTO! ¡PERFECTO! ¡ENVIARÉ A MIS HOMBRES A BUSCAR FLORECILLAS DE ESAS!


PERO ¡ESTÁN ENFERMOS!
¡PRECISAMENTE! EL AIRE DE LA MONTAÑA LES SENTARÁ BIEN.


¿ADÓNDE HAY QUE IR A BUSCAR ESA FLOR MARAVILLOSA?
A HELVECIA. ES ALLÍ DONDE SE ENCUENTRA LA VARIEDAD MÁS EFICAZ PARA LA POCIÓN.


¡DRUIDA, CONFÍO EN TI! ¡ENVÍA A TUS HOMBRES A BUSCAR ESA ESTRELLA DE PLATA!
¿POR QUÉ APELAR A EXTRANJEROS? ¡RESOLVÁMOSLO ENTRE ROMANOS!


ASTÉRIX, OBÉLIX, ¿ESTÁIS DE ACUERDO EN IR A HELVECIA?
SÍ, HACE TIEMPO QUE NO VIAJAMOS.
ADEMÁS, A LO MEJOR ALLÍ, EN LAS MONTAÑAS, ENCONTRAREMOS ROMANOS MÁS SANOS... ¡ESTOS DE AQUÍ ME PREOCUPAN!
¿QUIERE ALGUIEN ESCUCHARME, POR FAVOR?


PONGO UNA CONDICIÓN: VENDRÁS A NUESTRO PUEBLO COMO REHÉN HASTA QUE VUELVAN MIS AMIGOS.
¡NO, ESO NUNCA!
DE ACUERDO, DRUIDA.


¡Y TE PREVENGO! ¡SI MIS AMIGOS NO VUELVEN, EL REHÉN SERÁ EJECUTADO!
AH, ¿SÍ?


YA QUE NO SE PUEDE HACER NADA MÁS, VOY A DAR ÓRDENES PARA VUESTRA PARTIDA.
PANORÁMIX, ESO DE UTILIZAR REHENES NO VA CON NUESTRO ESTILO...

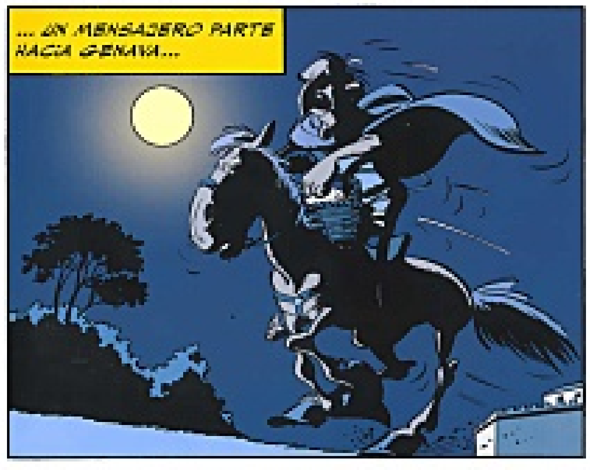

ESTE HOMBRE, SINUSITUS, HA SIDO ENVENENADO. SI SE QUEDA AQUÍ, POCAS PROBABILIDADES TIENE DE SOBREVIVIR; EN NUESTRO PUEBLO ESTARÁ A SALVO DE LOS ASESINOS.


SIN EMBARGO, NO PODRÉ MANTENERLE CON VIDA DURANTE MUCHO TIEMPO. PARTID ENSEGUIDA Y DAOS PRISA. ME DESPEDIRÉ POR VOSOTROS DE LOS DEL PUEBLO.
¡CUIDA BIEN A MI IDEAFIX!


MIENTRAS TANTO...
EUCALIPTUS, TENGO DOS RAZONES PARA QUE ESOS GALOS NO REGRESEN DE HELVECIA: PRIMERO, PARA QUE NO TRAIGAN LA FLOR QUE PUEDE CURAR AL CUESTOR; SEGUNDO, PORQUE SI NO REGRESAN, LOS DE SU PUEBLO EJECUTARÁN A SINUSITUS...


SAL HACIA GENAVA*. LE DARÁS ESTE MENSAJE AL GOBERNADOR DIPLODOCUS, UN VIEJO AMIGO. NO TE PARES POR EL CAMINO... ¡ORDENARÉ QUE TE PREPAREN UNA CESTA-ORGÍA!
* GINEBRA.


Y ASÍ ES COMO ESA MISMA NOCHE UN CARRO SALE DE CONDATE EN DIRECCIÓN AL PUEBLO GALO...

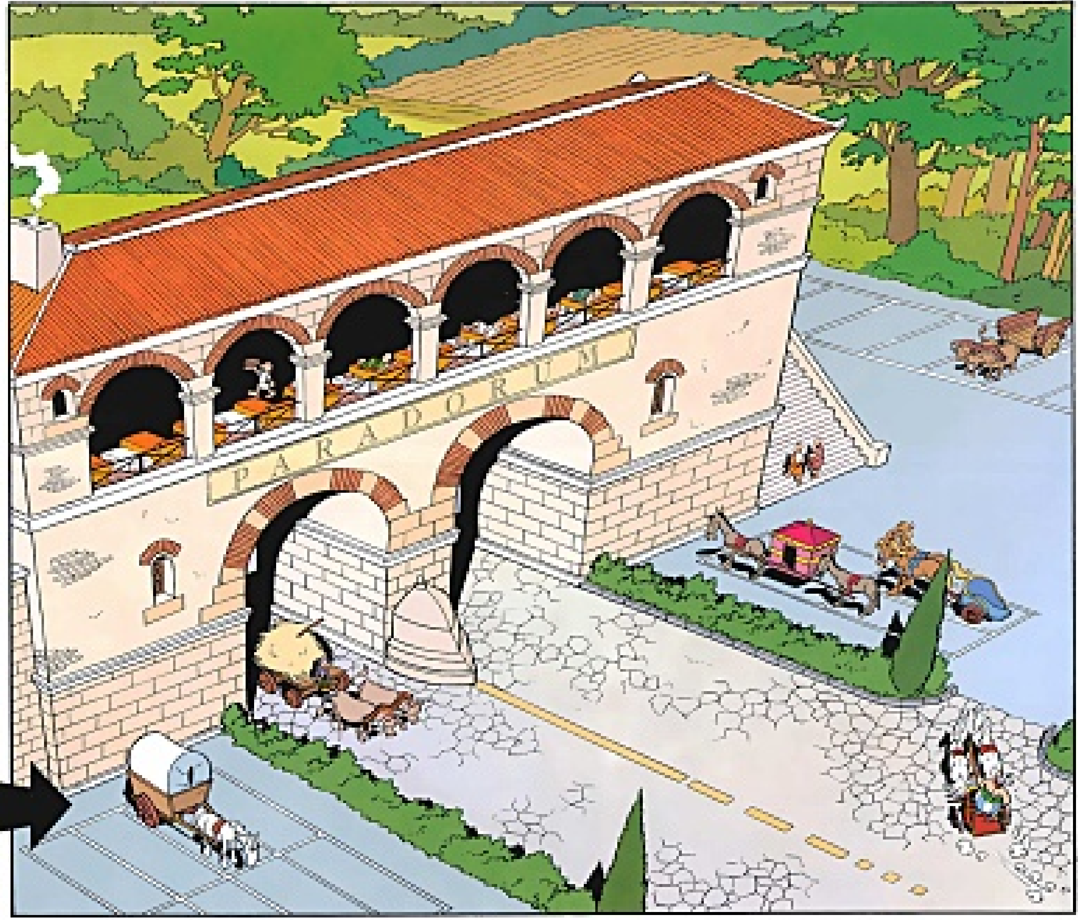

... UN MENSAJERO PARTE HACIA GENAVA...


... Y UN GUERRERO GALO, ACOMPAÑADO POR UN REPARTIDOR DE MENHIRES, SE VA A BUSCAR UNA FLORECILLA MUY LEJOS, ALLÁ ARRIBA, EN LAS MONTAÑAS.


LAS NUEVAS CARRO-VÍAS QUE LOS ROMANOS HAN CONSTRUIDO PERMITEN A NUESTROS AMIGOS AVANZAR RÁPIDAMENTE.
¿CÓMO, QUE TIENES HAMBRE? PERO ¡SI ACABAMOS DE SALIR!
YO, CUANDO VIAJO, SIEMPRE TENGO HAMBRE.


NOTO UN HUECO AQUÍ.


II MILIA PARADORUM
¡MIRA, OBÉLIX, PODEMOS COMER AHÍ!


PARADORUM


SÍ, ES MUY AGRADABLE. MIENTRAS UNO COME, SI TIENE SUERTE VE LOS ACCIDENTES QUE SE PRODUCEN EN LA CARRO-VÍA...


MIENTRAS TANTO...
NO TENDRÍA QUE HABER COMIDO EMBUTIDO DE OSO EN GELATINA... PUEDE RESULTAR INDIGESTO... Y LA VERDAD ES QUE UNA ORGÍA SOLO NO RESULTA MUY DIVERTIDA.


MIENTRAS EL ENVIADO DEL GOBERNADOR OJOALVIRUS PROSIGUE SU CARRERA DESENFRENADA, NUESTROS AMIGOS PASAN LA NOCHE EN UNA NUEVA POSADA, DONDE HAY TANTOS ESTABLOS COMO HABITACIONES...
CARRHOTEL


Y EN GENAVA, EN HELVECIA, EN EL PALACIO DEL GOBERNADOR ROMANO DIPLODOCUS, UN BANQUETE EMPIEZA...
¡TRAED LA MARMITA DE QUESO FUNDIDO!


¿QUÉ, ENTENDIDO? ¡EL QUE PIERDA SU TROCITO DE PAN EN EL QUESO FUNDIDO, PAGA UNA PRENDA! LA PRIMERA VEZ, CINCO AZOTES; LA SEGUNDA, VEINTE AZOTES; LA TERCERA VEZ ES ECHADO AL LAGO CON UN PESO ATADO A LOS PIES.

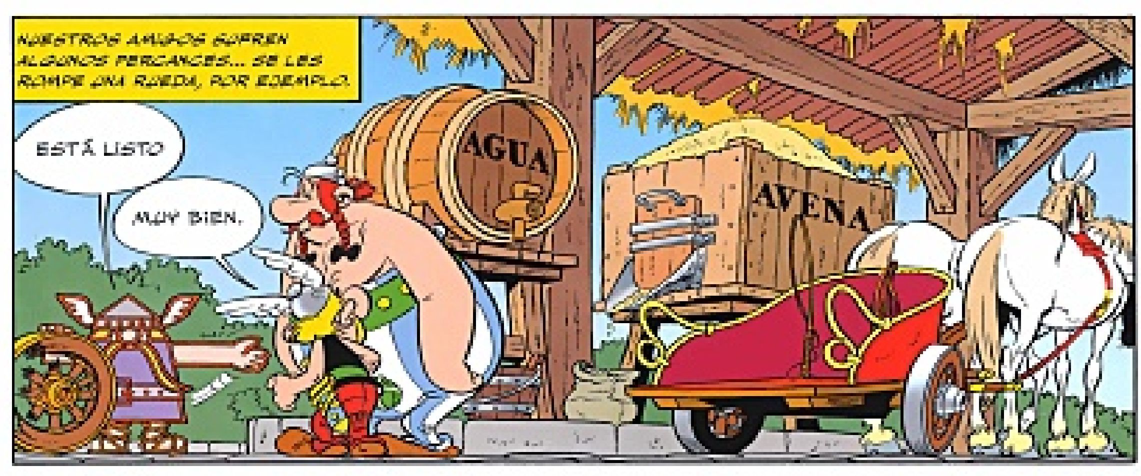

¡AH, DILECTO DIPLODOCUS, QUÉ IDEAS MÁS DIVERTIDAS TIENES!
ES NECESARIO EN ESTE SEVERO PAÍS... ¡HE TRATADO DE ORGANIZAR JUEGOS DE CIRCO, PERO LOS ANIMALES ESTABAN TAN BIEN ALIMENTADOS QUE NI SIQUIERA QUERÍAN PROBAR UN POQUITO DE LOS CONDENADOS!


Y, ADEMÁS, ESA MANÍA POR LA LIMPIEZA... ¡UN BANQUETE HA DE SER ALGO GRASIENTO! ¡DEJAD DE FROTAR, POR JÚPITER!


¡OH! ¡HE PERDIDO MI TROCITO DE PAN!


¡LOS AZOTES! ¡LOS AZOTES!


¡YA VA! ¡YA VA!


NUESTROS AMIGOS SUFREN ALGUNOS PERCANCES... SE LES ROMPE UNA RUEDA, POR EJEMPLO.
ESTÁ LISTO
MUY BIEN.
AGUA
AVENA


¿HAS VISTO, ASTÉRIX? ESE TENÍA UN ASPECTO MUY RARO...
NOS ACERCAMOS A HELVECIA, AFORTUNADAMENTE. ¡HEMOS PERDIDO MUCHO TIEMPO!


DEMASIADO TIEMPO, PORQUE EN GENAVA...
¡AMO, UN ENVIADO MUY SUCIO DE OCOALVIRUS QUIERE VEROS, Y TENÉIS UNA MANCHA AQUÍ!
NO TE PREOCUPES POR MI MANCHA Y HAZLO ENTRAR.


¡AVE!


¡AH, ES ESTUPENDO ENCONTRARSE CON ALGUIEN REALMENTE SUCIO! ¡TOMA TU ESPADA Y PARTICIPA EN NUESTRO BANQUETE!
MÁS TARDE, OH, GOBERNADOR DIPLODOCUS. ¡TENGO UN MENSAJE IMPORTANTE PARA TI!


CONTINUAD DIVIRTIÉNDOOS SIN MÍ, MUCHACHOS.


¡VAYA! ¡HE VUELTO A PERDER MI TROCITO DE PAN!


¡EL LÁTIGO! ¡EL LÁTIGO!


PERO ¡SI TODAVÍA NO ESTÁ SECO!


NO SOLO SOY CAPAZ DE HACERLE CUALQUIER FAVOR A ESE VIEJO BRIBÓN DE OJOALVIRUS, SINO QUE HACER DESAPARECER A UN CUESTOR ES ALGO QUE ME PLACE. DARÉ ÓRDENES PARA QUE ESOS GALOS NO PASEN LA FRONTERA... Y AHORA, VOLVAMOS AL BANQUETE.


¡OH! ¡HE PERDIDO MI TERCER TROCITO DE PAN!
¡AL LAGO! ¡AL LAGO, CON UN PESO ATADO A LOS PIES!


¡QUÉ SALVAJES!
SÍ, EN ESTA ÉPOCA DEL AÑO LAS AGUAS DEL LAGO SIEMPRE ESTÁN ENLODADAS.


MIENTRAS TANTO...
¡ESTAMOS LLEGANDO, OBÉLIX!


GALIA IMPERIO ROMANO
HELVECIA IMPERIO ROMANO TAMBIÉN


¡ALTO! ¡CONTROL DE FRONTERAS PARA SALIR DE LA GALIA!
¿QUÉ HACEMOS, ASTÉRIX?
PURO TRÁMITE, OBÉLIX. HAY QUE PLEGARSE A ÉL...
GALIA IMPERIO ROMANO

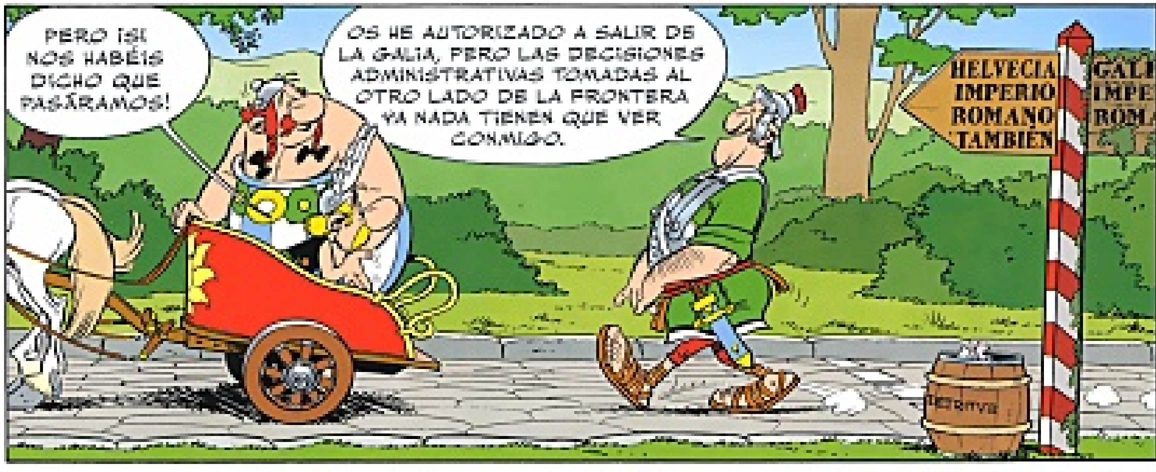

¿QUÉ VAIS A HACER EN HELVECIA?
VENIMOS A BUSCAR...
VENIMOS A BUSCAR AIRE PURO Y BELLOS PANORAMAS.

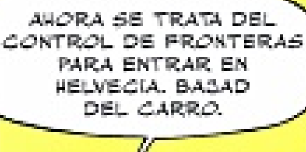

¡DECURIÓN, UN MENSAJERO DEL GOBERNADOR DIPLODOCUS PIDE HABLAR CONTIGO CON URGENCIA!
NO, ASTÉRIX, NO ES ESO. NOSOTROS...
¡OBÉLIX, CÁLLATE!


BSSS BSSSS BSSS BSSS...
¡AJÁ!


¡ESTÁ BIEN, GALOS! ¡PASAD!


¡ALTO!


PERO ¡SI NOS HABÉIS DICHO QUE PASÁRAMOS!
OS HE AUTORIZADO A SALIR DE LA GALIA, PERO LAS DECISIONES ADMINISTRATIVAS TOMADAS AL OTRO LADO DE LA FRONTERA YA NADA TIENEN QUE VER CONMIGO.
HELVECIA IMPERIO ROMANO TAMBIÉN


AHORA SE TRATA DEL CONTROL DE FRONTERAS PARA ENTRAR EN HELVECIA. BAJAD DEL CARRO.




¿TENÉIS ALGO QUE DECLARAR?
TENGO HAMBRE.

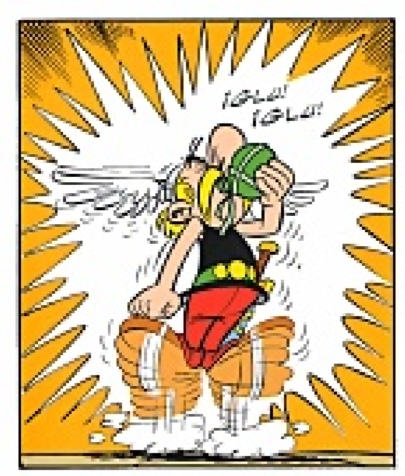

¿QUÉ TENÉIS AQUÍ?
UN HUECO.


BUENO, REGISTRADLOS. DESPUÉS REGISTRARÉIS EL CARRO. Y DESPUÉS, LOS CABALLOS.


¿VUESTROS VESTIDOS Y VUESTRAS ARMAS DE DÓNDE VIENEN?
DE NUESTRO PUEBLO, EN LA GALIA.


TENDRÍAIS QUE HABERLOS DECLARADO. IMPORTACIÓN FRAUDULENTA. ESTÁIS APAÑADOS. CONTINUEMOS.


¿Y QUÉ LLEVÁIS EN ESA CANTIMPLORA QUE OS CUELGA DEL CINTO?
UNA POCIÓN... ¿QUERÉIS VER CÓMO ACTÚA?
¡AY, SÍ!


¡GLU! ¡GLU!


ESTA POCIÓN ES UNA POCIÓN MÁGICA QUE PREPARA NUESTRO DRUIDA Y QUE NOS DA UNA FUERZA SOBREHUMANA...
?


COMPROBADLO VOS MISMO.
¡PAF!


YO NO TENGO NECESIDAD DE TOMARLA... ¡ME CAÍ DENTRO CUANDO ERA PEQUEÑO!
?


COMPROBADLO VOS MISMO.
¡POF!

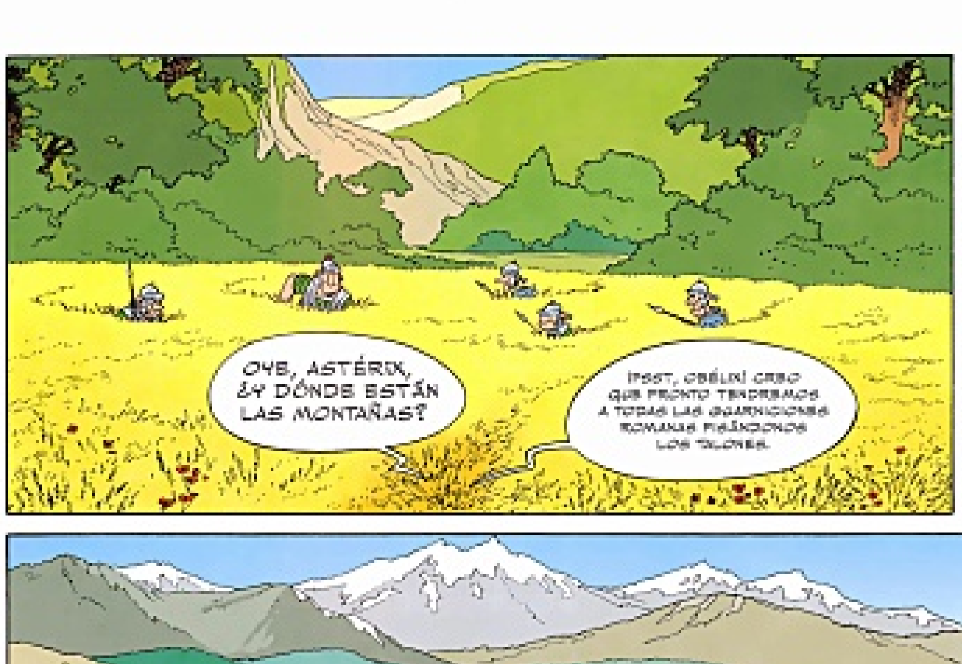

BUENO, ¿ADÓNDE HAN IDO A PARAR LOS OTROS?


CREO QUE EN HELVECIA TIENEN PROBLEMAS.
YA LES TOCABA TENERLOS, YA.
GALIA
HELVECIA
?!


¡NO NOS ENTRETENGAMOS POR AQUÍ, OBÉLIX! CREO QUE EL DRUIDA TENÍA RAZÓN, NO SERÁ TAN SENCILLO CONSEGUIR LA ESTRELLA DE PLATA.


NO OS VOLVÁIS AÚN, AUNQUE CREO QUE LAS COSAS SE ESTÁN CALMANDO EN HELVECIA.
GALIA


¡ATRAVESAD LA FRONTERA, Y DEPRISA, POR JÚPITER! ¡PERSEGUID A ESOS HOMBRES! ¡NUESTRA CABEZA DEPENDE DE ELLO!
¡HELVECIA YA NO ES LO QUE ERA!
MAJOR E LONGINQUO REVERENTIA.
DI QUE SÍ, AMIGO, DI QUE SÍ.


OYE, ASTÉRIX, ¿Y DÓNDE ESTÁN LAS MONTAÑAS?
¡PSST, OBÉLIX! CREO QUE PRONTO TENDREMOS A TODAS LAS GUARNICIONES ROMANAS PISÁNDONOS LOS TALONES.


PUES SUBAMOS A UNA MONTAÑA, ARRANQUEMOS UNA ESTRELLA DE PLATA Y VOLVAMOS A LA GALIA.
NO ES TAN SENCILLO. HAY QUE SABER DÓNDE CRECE ESA FLOR.


HAY UNA CIUDAD AL OTRO LADO DEL LAGO. EN CUANTO HAYA ANOCHECIDO, IREMOS ALLÍ. ENCONTRAREMOS AYUDA.
¿TIENEN UN LAGO AQUÍ?

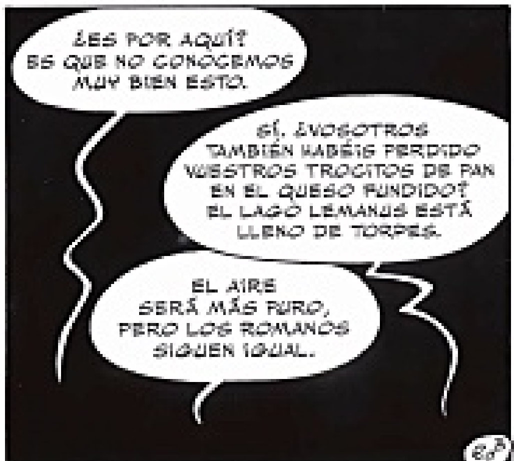

MÁS TARDE...
CRUCEMOS EL LAGO A NADO, ASÍ ENTRAREMOS EN LA CIUDAD MÁS FÁCILMENTE. LAS PUERTAS ESTARÁN VIGILADAS.


¡NO SE VE NADA, ASTÉRIX!
MEJOR, OBÉLIX; ASÍ LOS ROMANOS NO PODRÁN DETENERNOS.


¿VA BIEN?
MUY BIEN.
MUY BIEN.


¿QUIÉN ERES TÚ?
OBÉLIX.
CAIUS INFARCTUS.


ME ALEGRO DE HABEROS ENCONTRADO; HE LOGRADO QUITARME EL PESO QUE TENÍA EN LOS PIES, PERO EMPIEZO A FATIGARME. AYUDADME A VOLVER A LA RIBERA.


¿ES POR AQUÍ? ES QUE NO CONOCEMOS MUY BIEN ESTO.
SÍ. ¿VOSOTROS TAMBIÉN HABÉIS PERDIDO VUESTROS TROCITOS DE PAN EN EL QUESO FUNDIDO? EL LAGO LEMANUS ESTÁ LLENO DE TORPES.
EL AIRE SERÁ MÁS PURO, PERO LOS ROMANOS SIGUEN IGUAL.

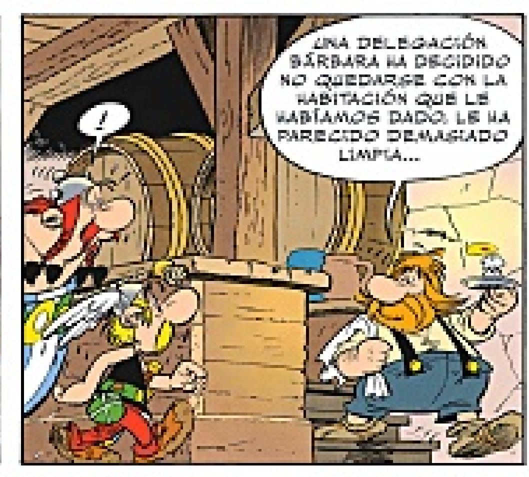



¿PODRÍAS INDICARNOS UNA POSADA, ROMANO?
HAY POSADAS EN TORNO AL LAGO. AHÍ ENFRENTE TENÉIS UNA.


¿Y TÚ QUÉ VAS A HACER?
PONERME ROPA SECA Y VOLVER AL BANQUETE... ¡LO QUE LLEGAMOS A DIVERTIRNOS!


POSADA DEL LAGO
¿QUÉ ES ESO DEL QUESO FUNDIDO, ASTÉRIX?
SEGURAMENTE FORMARÁ PARTE DE LOS BANQUETES LOCALES.


SÍ, TENGO UNA HABITACIÓN LIBRE, AUNQUE EN ESTE MOMENTO, EN GENAVA, TENGA LUGAR LA CONFERENCIA INTERNACIONAL DE JEFES DE TRIBU, LA C. I. J. T.


!
UNA DELEGACIÓN BÁRBARA HA DECIDIDO NO QUEDARSE CON LA HABITACIÓN QUE LE HABÍAMOS DADO. LE HA PARECIDO DEMASIADO LIMPIA...


SOIS EXTRANJEROS, SIN DUDA. QUIERO HACEROS NOTAR QUE HUBIERAIS DEBIDO PASAR POR EL PUENTE. JULIO CÉSAR LO DESTRUYÓ, PERO YA ESTÁ RECONSTRUIDO...


MIENTRAS TANTO, EN EL PALACIO DEL GOBERNADOR...
¡INEPTOS! ¡NECESITO A ESOS GALOS!


¡QUE AVISEN A TODAS LAS GUARNICIONES! ¡LAS DE AVENTICUM, VIDONISSA, AUGUSTA RAURICA, OCTODURUM Y SOLODURUM*! ¡REGISTRAD GENAVA! ¡LARGAOS!
¡OH, DILECTO DIPLODOCUS, HEME DE VUELTA...!
* AVENCHES, WINDISCH, BASILEA, MARTIGNY, SOLEURE.


¡NO TENGO TIEMPO DE ESCUCHAR TUS MONSERGAS!
BUENO, BUENO...


Y ESO QUE ME HA PASADO UNA COSA DIVERTIDA EN EL LAGO... HE ENCONTRADO ALLÍ A DOS TIPOS QUE ME HAN AYUDADO A SALIR Y...


¿DOS TIPOS?


¡MI TROCITO DE PAN! ¡HAS HECHO QUE SE ME CAIGA EL TROCITO DE PAN EN LA MARMITA!
¡NO TE PREOCUPES POR TU TROCITO DE PAN! ¿DÓNDE ESTÁN?


AH, ¿ESOS TIPOS? HAN IDO A LA POSADA QUE ESTÁ CERCA DEL PUENTE...


¡GUARDIAS! ¡GUARDIAS!
¿Y MIS AZOTES, QUÉ? ¡SI NO ME DAN MIS AZOTES, NO VALE!


EN ESE MOMENTO...
¡AQUÍ TENÉIS VUESTRA HABITACIÓN!
XII


ESTE RELOJ DE ARENA ES MUY EXACTO; FABRICACIÓN HELVÉTICA. PERO ES NECESARIO QUE ESTÉIS PENDIENTES DE ÉL. CADA VEZ QUE YO GRITE «CUCÚ», SERÁ LA HORA, PARA TODOS LOS CLIENTES DE LA POSADA, DE PONER EL RELOJ DE ARENA AL REVÉS...


ME LLEVO VUESTROS ZAPATOS PARA LIMPIARLOS. DORMID BIEN...


¡TSSK, TSSK, TSSK!


¡ESTÁ COMPLETO!


NO QUEREMOS HABITACIÓN. QUEREMOS SABER SI TIENES GALOS MOJADOS ENTRE TUS CLIENTES.


NO. TENGO SICAMBROS, TRIBOQUES, UN CARRO DE IBEROS, ALGUNOS BRETONES Y SÉCUANOS, TODOS BIEN SECOS...
?!


¿Y ESTAS HUELLAS DE BARRO?


¡OH, SON MÍAS! A VECES, POR LA NOCHE, VOY A DAR UNA VUELTA POR LA RIBERA DEL LAGO. ¡DISFRUTAMOS DE UN AIRE TAN BUENO!


¿SON ESTOS TUS ZAPATOS?
SÍ, ES QUE TENGO VARIOS PARES... PISAOS...


¡BUENO, BUENO, ESTÁ BIEN!
¡FLOC!
¡FLOC!


VAMOS A REGISTRAR LAS OTRAS POSADAS. SI VES GALOS, AVÍSANOS. SON PELIGROSOS DISIDENTES...
¡CONTAD CONMIGO!
¡FLOC!
¡FLOC!


¡HE ENSUCIADO MI POSADA! ¡HE CAMINADO CON ZAPATOS EMBARRADOS POR MI ESTABLECIMIENTO! ¡Y TODO POR CULPA DE ESOS MALDITOS ROMANOS!
¡CLOC!


¡DESPERTAD! ¡LOS ROMANOS OS BUSCAN! ¡SEGUIDME! ¡TENÉIS QUE OCULTAROS!
¿!?
XII


¡LA VÍA ESTÁ LIBRE! ¡VÁMONOS!






¡OH!


¡PERDONADME, VUELVO ENSEGUIDA!
?!


¡CUCÚ!


¡Ya me están poniendo nervioso con su exactitud!
¡POC!


¿ADÓNDE NOS LLEVAS?
DE MOMENTO, A UN LUGAR SEGURO. YA VEREMOS DESPUÉS.


¡A ESTA HORA EL BANCO ESTÁ CERRADO!
BANCO ZVRIX
¡TOC! ¡TOC!


¡ZURIX! ¡ABRE! ¡SOY YO: GUARDIASUIX!
¿SABES QUÉ HORA ES?

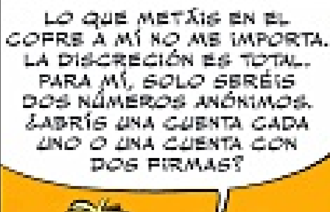




A ESTOS HOMBRES LOS PERSIGUEN LOS ROMANOS, QUE ESTÁN REGISTRANDO TODA LA CIUDAD. ¡HAY QUE SALVARLOS!
SÍ, CLARO... TENÉIS NUESTRA SIMPATÍA. HEMOS COMBATIDO A LOS ROMANOS A MENUDO Y JULIO CÉSAR NOS CONSIDERA ADVERSARIOS TEMIBLES... PERO ¿DÓNDE ESCONDEROS?



YO HABÍA PENSADO EN UNO DE LOS COFRES DE TU SÓTANO...
HABRÍA QUE ABRIR UNA CUENTA.
¿PARA ESCONDERNOS EN UN COFRE?



LO QUE METÁIS EN EL COFRE A MÍ NO ME IMPORTA. LA DISCRECIÓN ES TOTAL. PARA MÍ, SOLO SERÉIS DOS NÚMEROS ANÓNIMOS. ¿ABRÍS UNA CUENTA CADA UNO O UNA CUENTA CON DOS FIRMAS?

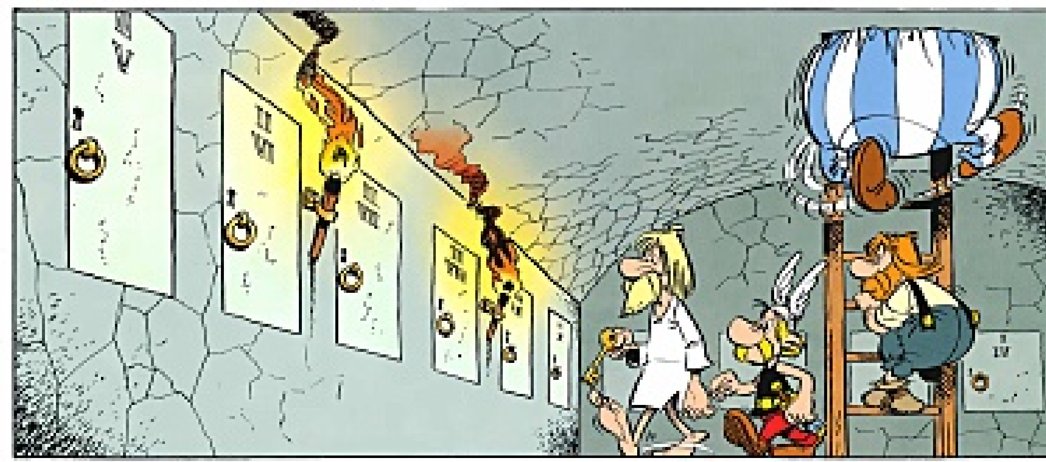




SI TENÉIS COFRES LO BASTANTE GRANDES, PREFERIRÍAMOS ESTAR JUNTOS.
ES MUY POSIBLE. ¡FIRMAD AQUÍ, AQUÍ Y AQUÍ!



SI QUERÉIS SEGUIRME...





ESTE ES VUESTRO COFRE.
CRIIIII!!



VENDRÉ A BUSCAROS MAÑANA. TOMO NOTA DEL INGRESO.
GRACIAS POR TODO, GUARDIASUIX.



¡ESPERAD, DESDICHADOS! NADA HA SIDO PREVISTO PARA ABRIR LOS COFRES DESDE DENTRO. ¡SI QUERÉIS QUE GUARDIASUIX OS VENGA A ABRIR, HAY QUE HACERLE UNOS PODERES!


¡BUENAS NOCHES!
MIENTRAS DORMÍS, AUMENTA EL INTERÉS.


HE DE VOLVER ENSEGUIDA A LA POSADA; SI NO, VOY A IR CON UN CUCÚ DE RETRASO.
YO..., AOOOHO, ME VUELVO A LA CAMA.
¡POF!


¡ASTÉRIX, HEMOS VENIDO AQUÍ PARA SUBIR A UNAS MONTAÑAS Y NOS ENCONTRAMOS BAJO TIERRA!
¡TIENES RAZÓN, MI BUEN OBÉLIX!


¡Y TENGO HAMBRE, ASTÉRIX! ¡ES DESAGRADABLE TENER UN HUECO EN UN COFRE!
ES VERDAD, TAMBIÉN YO TENGO HAMBRE... HAN OLVIDADO DARNOS DE COMER.


PERO YO NO SÉ SI TENEMOS DERECHO A ABRIR ESTE COFRE DESDE DENTRO...
BUENO, PERO... ¿ACASO NO ES NUESTRO COFRE?


¡CHONK!


¡ZURIX!
¿HUMM?


MIRA..., ES QUE TENEMOS HAMBRE.
PERO ¿CÓMO HABÉIS LOGRADO...? BUENO, ESPERADME EN EL SÓTANO. OS LLEVARÉ UN BOCADO.


LA LÁMPARA OS SERVIRÁ PARA ILUMINAROS Y PARA FUNDIR EL QUESO.


¡AAAAH! ¡QUÉ HORROR! ¡UN COFRE SIN PUERTA!
?


NO OS PODÉIS QUEDAR EN UN COFRE SIN PUERTA... VAIS A TENER QUE ABRIR OTRA CUENTA.

¡EN NOMBRE DEL CÉSAR, ¡ABRID!

¡LOS ROMANOS! ENTRAD EN ESTE COFRE, ¡DEPRISA!
VII
¡CLONG!
¡CLING!

¿A QUIÉN PERTENECE ESTE COFRE?
¡NI SÉ A QUIÉN PERTENECE NI QUIERO SABERLO! ¡DAOS PRISA!

¡CREO ADIVINAR LA NACIONALIDAD DE VUESTRO CLIENTE!
¡ENTRAD, Y DEPRISA!

¡BUENO! ¿QUÉ, ABRÍS, POR JÚPITER?
¡POF!
¡YA VOY, YA VOY!

¡CORTA EL QUESO, OBÉLIX!


ASTÉRIX, VOY A IR A PREGUNTARLE A ZURIX SI TIENE UN QUESO SIN AGUJEROS...
¡NO, OBÉLIX! ¡COME Y CALLA!

¡YA VES! ¡VENIMOS A BUSCAR MONTAÑAS, Y VAMOS A PARAR A UN SÓTANO PARA COMER AGUJEROS!
¡CHISSS!


LAMENTO MOLESTAROS A ESTA HORA, PERO TENEMOS ÓRDENES DE REGISTRAR TODA LA CIUDAD PARA ENCONTRAR A DOS FUERA DE LA LEY.
AQUÍ SOLO HAY COFRES. YA SABÉIS QUE SON INVIOLABLES.


YA LO SÉ, YA LO SÉ, Y, CREEDME, NO SERÉ YO QUIEN OS LO ECHE EN CARA. BUENO, NOS VAMOS.


PERO...


¿Y ESTO?


AH, PUES..., ¡EJEM! UNOS LADRONES... ABRIERON EL COFRE Y SE LLEVARON TODO LO QUE HABÍA DENTRO...
¡QUÉ!

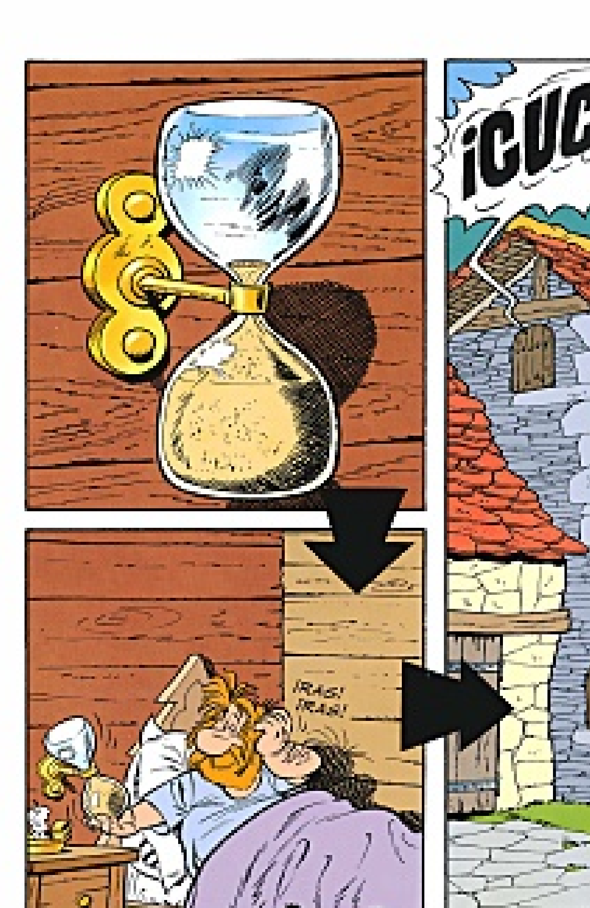

¿ESTA ES LA INVIOLABILIDAD DE VUESTROS COFRES? ¡SABED QUE YO TENGO UN COFRE AQUÍ!


CLARO QUE, EN FIN, NO TENGO MÁS QUE ALGUNOS PEQUEÑOS RECUERDOS QUE ME TRAJE DE EGIPTO... UNA CUESTIÓN SENTIMENTAL, MÁS QUE NADA... BUENO, EN FIN, NO VOY A HACEROS MI CURRÍCULUM VITAE...
FALTARÍA MÁS...


ESTA NOCHE ESTOY OCUPADO, PERO MAÑANA VOLVERÉ PARA CANCELAR MI CUENTA. ¡VIGILAD BIEN ESTE COFRE DE AQUÍ! ¡APRECIO MUCHO LO QUE HAY DENTRO!


¡BUAAAAAAAA!
¿OYES ESO, OBELIX? SE OYE ALGO MUY LEJANO... ¡COMO UN LLANTO QUE NOS LLEGARA DESDE EL V PISO!
¿ESTÁS SEGURO DE QUE ESTE ES EL PAÍS DE LAS MONTAÑAS?


¡SILENCIO! ¡QUIERO SILENCIO! ¡DISCRECIÓN EN MIS CUENTAS!
¡BOM! ¡BOM! ¡BOM!


¡RAS! ¡RAS!


¡CUCÚ!
¡Basta!
QUÉ FASTIDIO, ¿NO?
¡ESTO YA ES DEMASIADO!
¡DESPIERTA, QUERIDO! ¡HA DICHO «CUCÚ»!
Y YO ¿SABES LO QUE LE DIGO?
¡SI AL MENOS ESTOS RELOJES DE ARENA SE PUDIERAN GIRAR VARIAS VECES POR ANTICIPADO!
POSADA DEL LAGO


MEDIO CUCÚ MÁS TARDE...
BUENOS DÍAS, VENGO A BUSCAR A LOS GALOS.
¡LLÉVATELOS LEJOS DE AQUÍ! ¡ME HAN PERJUDICADO MUCHO! ¡ME HAN OBLIGADO A MENTIR CON RESPECTO A LA INVIOLABILIDAD DE MI ESTABLECIMIENTO!


¡ESTOY DESEANDO HACER BORRÓN Y CUENTA NUEVA CON RESPECTO A ELLOS!
CALMA, ZURIX. A MÍ ME HAN OBLIGADO A ENSUCIAR LA POSADA.
¡AIC!


SON COSAS COMO ESTAS LAS QUE NOS LLEVAN A LA NEUTRALIDAD.


OS HE TRAÍDO ALGO PARA QUE OS DISFRACÉIS; ASÍ PASARÉIS DESAPERCIBIDOS ENTRE LA MULTITUD.
¿ESO ES UN DISFRAZ?


CON ESAS ARMAS PARECERÉIS HELVECIOS QUE VAN A HACER EJERCICIO MILITAR. TODOS LOS AÑOS DEBEMOS EJERCITARNOS DURANTE UNA NONA Y UNA CALENDA CON LAS ARMAS QUE SE NOS CONFÍAN.
BANCO ZURI
¡BLAM!


AL FIN SOLO, SIN TODOS ESOS BÁRBAROS. ¡AH, QUÉ PLACER TOMAR UN TRAGO AL ESTILO DE HELVECIA!


PROCURAD CAMINAR CON ASPECTO DE ESTAR BIEN ALIMENTADOS.
BIEN ALIMENTADOS... ¡EGO DE LOS AGUJEROS NO HA RESUELTO PRECISAMENTE EL PROBLEMA DEL HUECO!

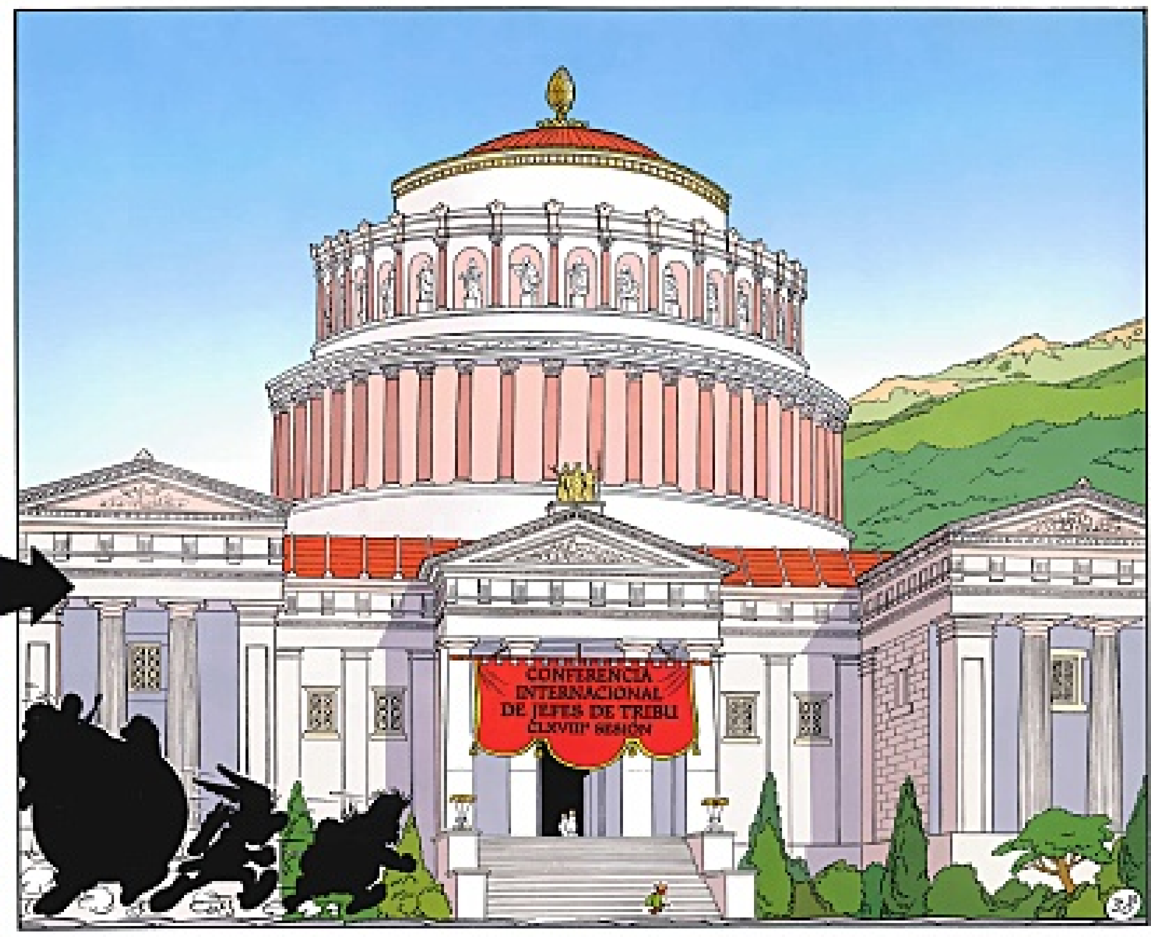

EL RELOJ DE ORO
¡UN CONTROL DE LEGIONARIOS!
¡BAH! ESTAMOS DISFRAZADOS, NO CORREMOS PELIGRO.
TU HUECO ES MUY RECONOCIBLE, OBÉLIX.
CLEPSIDRAS

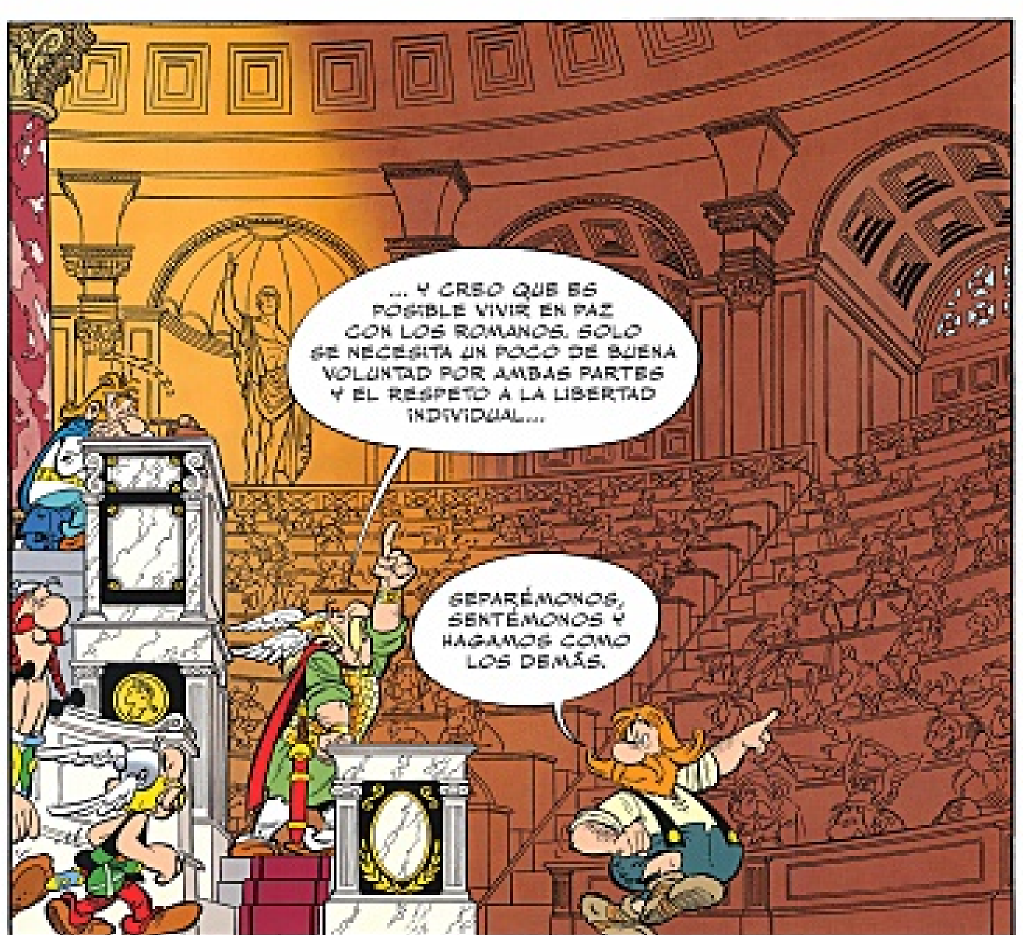

EN EFECTO...
¡SON ELLOS! ¡SON LOS QUE ME SACARON DEL LAGO LA OTRA NOCHE!


¡EH, NO OLVIDÉIS QUE SE ME DEBEN CINCO LATIGAZOS!
¡NO IRÁN MUY LEJOS! ¡LA VÍA ESTÁ BLOQUEADA POR TODAS PARTES!


¡ROMANOS AHÍ DELANTE!


¡VAMOS A ESCONDERNOS EN EL PALACIO DE LAS CONFERENCIAS INTERNACIONALES!


CONFERENCIA INTERNACIONAL DE JEFES DE TRIBU CLXVIII SESIÓN


... Y CREO QUE ES POSIBLE VIVIR EN PAZ CON LOS ROMANOS. SOLO SE NECESITA UN POCO DE BUENA VOLUNTAD POR AMBAS PARTES Y EL RESPETO A LA LIBERTAD INDIVIDUAL...
SEPARÉMONOS, SENTÉMONOS Y HAGAMOS COMO LOS DEMÁS.


CLARO ESTÁ QUE ESO REPRESENTARÁ UN ESFUERZO...
FINJAMOS DORMIR...


... PERO LOS ROMANOS YA HAN DADO PRUEBAS DE SU DESEO DE PAZ...
?!
¡RRONN!


PAX ROMANA, HE AHÍ LA FÓRMULA PARA UN FUTURO ARMONIOSO. SI OLVIDAMOS LOS RENCORES Y LAS SUSCEPTIBILIDADES...


... VEO UN PORVENIR HECHO DE CALMA Y DE TRANQUILIDAD.
¡ALLÁ VEO AL PEQUEÑO TIÑOSO!
¡SEGUIDME!
¡VEN, OBÉLIX!

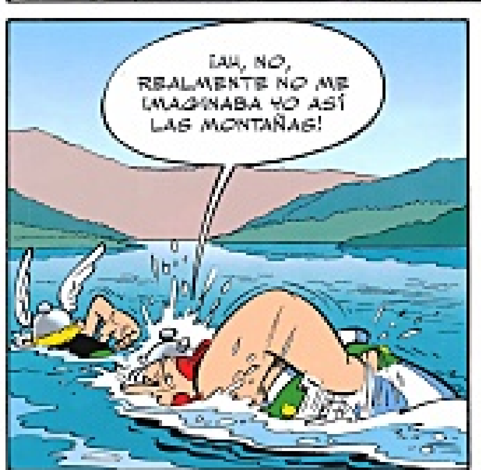

... Y POR ESO YO CREO QUE...
¡OBÉLIX!
¡RRONN!


... QUE LA PAZ ES POSIBLE...
¡CU-CÚ!

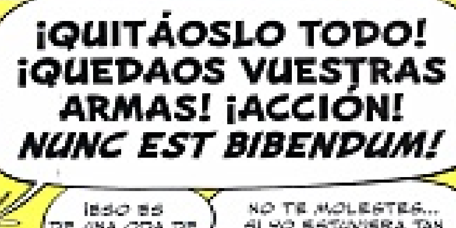

... Y DEBE SER POSIBLE. OS DOY LAS GRACIAS POR VUESTRA ATENCIÓN.


EL DELEGADO DEL PUEBLO DE LOS CARDUCOS TIENE LA PALABRA...
SEÑOR PRESIDENTE, SEÑORES DELEGADOS, SERÉ BREVE...
¡AL LAGO! ¡VAMOS!




¡AH, NO, REALMENTE NO ME IMAGINABA YO ASÍ LAS MONTAÑAS!

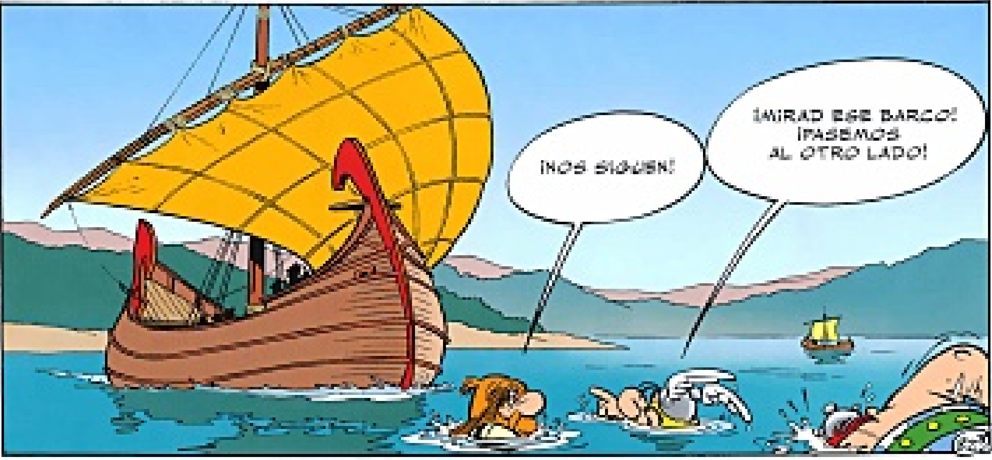

¡VAMOS! ¡ZAMBULLÍOS!
¿CON LAS CORAZAS?
¿Y LOS CASCOS?
¿Y NUESTRAS CALIGAE?
¡NO ES QUE NO QUIERA MOJARME, PERO ES QUE NO SÉ SI YA HACE TRES HORAS QUE ACABAMOS DE COMER!


¡QUITÁOSLO TODO! ¡QUEDAOS VUESTRAS ARMAS! ¡ACCIÓN! *NUNC EST BIBENDUM!*


¡ESO ES DE UNA ODA DE HORACIO!
NO TE MOLESTES... SI YO ESTUVIERA TAN FUERTE EN NATACIÓN COMO EN CITAS, NO HABRÍA PROBLEMA.


¿QUÉ HACES TÚ, OH, IMBÉCIL?


¡HAGO EL MUERTO! ¡ES LO ÚNICO QUE SÉ HACER! ¡MI ESPECIALIDAD ES LA INFANTERÍA, NO LO OLVIDEMOS!


¡NOS SIGUEN!
¡MIRAD ESE BARCO! ¡PASEMOS AL OTRO LADO!



¿ADÓNDE HAN IDO A PARAR? ¡YA NO SE LES VE!
TAL VEZ HAYAN IDO AL FONDO DE LA CUESTIÓN.

¡ESE BARCO! ¡SEGUID A ESE BARCO!
¿SE HABRÁ VUELTO LOCO O QUÉ?

NO DEBÉIS DE SER DE AQUÍ. SI NO, SABRÍAIS QUE EL PUENTE DESTRUIDO POR CÉSAR YA HA SIDO RECONSTRUIDO.
YA LO SABEMOS. GRACIAS POR HABERNOS SACADO DEL LAGO.

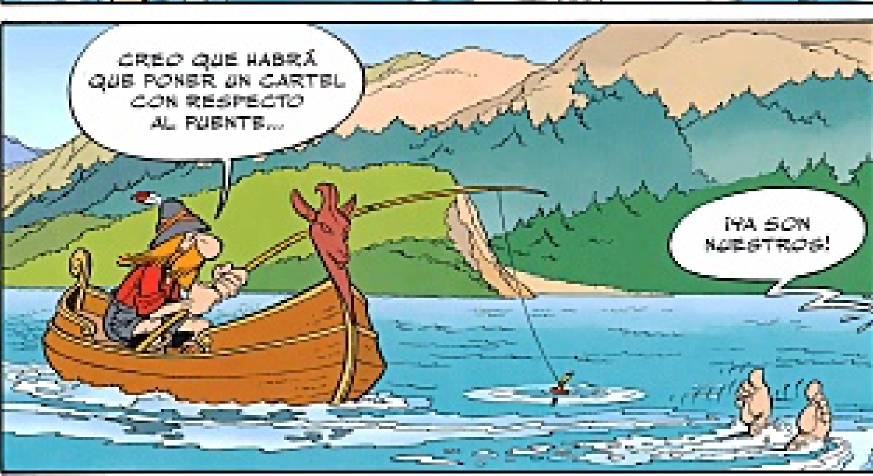
¡OLELEIIIIIIIIIIII! ¡YODELEIOOOOOOOO!

ES UN CANTO TÍPICO. VAIS A TENER LA SUERTE DE OÍR CANTAR A NUESTRO CORO.
EN NUESTRO PUEBLO HAY UN BARDO QUE TIENE UN TIPO DE VOZ PARECIDO.


¡OBÉLIX, VUELVE A SUBIR A BORDO ENSEGUIDA!


¿ADÓNDE VA ESE BARCO, PESCADOR?
LLEVA A UNA PEÑA DE ANTIGUOS GUERREROS... UNA VEZ AL AÑO HACEN UNA EXCURSIÓN A LA OTRA RIBERA, CERCA DE LA MONTAÑA.


¡VAMOS A AVISAR AL GOBERNADOR DIPLODOCUS! ¡SEGUIDME!


CREO QUE HABRÁ QUE PONER UN CARTEL CON RESPECTO AL PUENTE...
¡YA SON NUESTROS!


¡SÍ, YA SON NUESTROS! ¡QUIERO QUE TODAS LAS TROPAS DISPONIBLES SE DIRIJAN HACIA EL LUGAR DE LA FIESTA! ¡QUIERO A ESOS GALOS VIVOS O MUERTOS!


MIENTRAS TANTO...
ESTOS SIMPÁTICOS HELVECIOS SEGURAMENTE NOS AYUDARÁN A ENCONTRAR LA FLOR QUE CURARÁ AL REHÉN ROMANO QUE TENEMOS EN EL PUEBLO...

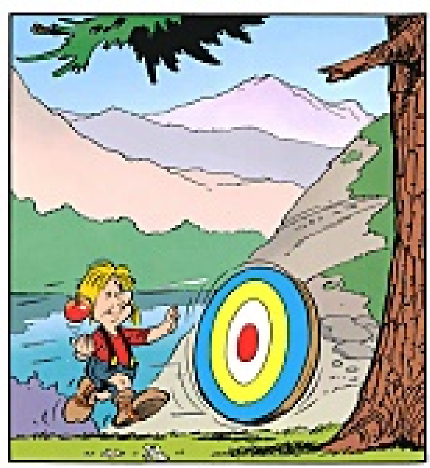

YA ESTAMOS LLEGANDO. COMO VEIS, HAY AMIGOS ESPERÁNDONOS.


BOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOooo
YODELEiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiii
¡QUÉ PAÍS TAN HERMOSO, TAN ALEGRE, TAN APACIBLE!
¡SÍ, SÍ, AQUÍ TODO ES ARMONÍA!

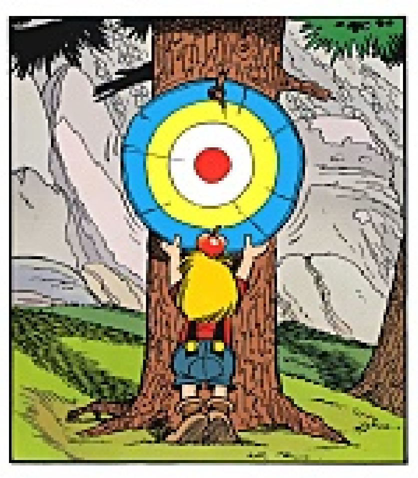

OS DEJO AQUÍ. HE DE VOLVER A MI POSADA. YA LLEVO VARIOS CUCÁS DE RETRASO. ¡BUENA SUERTE!
GRACIAS POR TODO, GUARDIAGUIX.


HEMOS DE BUSCAR UNA FLOR, UNA ESTRELLA DE PLATA. ¿PODÉIS AYUDARNOS?
¡CLARO! CONOCEMOS BIEN LA MONTAÑA. PERO PRIMERO HAGAMOS LA FIESTA.

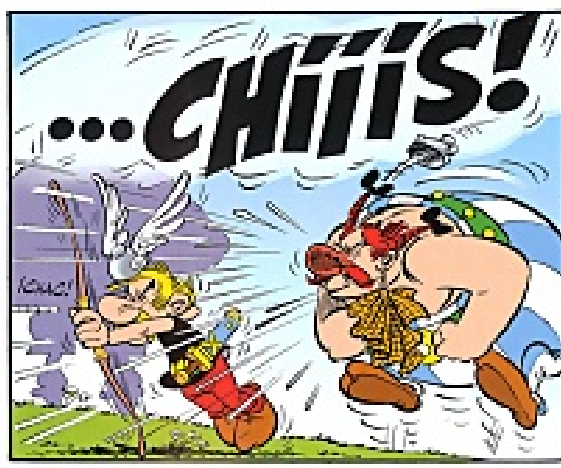

¡CHICO, TE COMERÁS LA MANZANA MÁS TARDE! VE A COLGAR LA DIANA.
HAY QUE METERLES PRISA.
¡VAYA RESFRIADO QUE HE PILLADO EN ESE MALDITO LAGO!




¡HONOR A NUESTROS INVITADOS! SERÉIS EL PRIMERO EN DISPARAR.
BUENO, PERO DESPUÉS VAMOS A BUSCAR LA FLOR.
¡SNIF!




A..... AAAA..... ¡AAAAA...


...CHÍÍÍS!
¡CHAC!


¡OBÉLIX, HAS ESTADO A PUNTO DE PROVOCAR UN ACCIDENTE!
SÍ, PERO ¡QUÉ ALIVIO!


MUY BUENA FLECHA. JUSTO EN MITAD DEL BLANCO.


MUY BUENA FLECHA, SÍ, AUNQUE ESTOY UN POCO DECEPCIONADO.
YO TAMBIÉN. ¡A SABER POR QUÉ!
¡CRUNCH!


BUENO, ¿VAMOS A BUSCAR AHORA LA ESTRELLA DE PLATA?
¡PRIMERO COMEMOS Y BEBEMOS, DESPUÉS CANTAMOS, Y DESPUÉS VAMOS A RECOGER FLORES!


¡VENID! ¡EL QUESO FUNDIDO ESTÁ LISTO!
¡PODRÍAN FUNDIR JABALÍES, PARA VARIAR!
¡DEPRISA! ¡CUANTO ANTES HAYAMOS COMIDO Y CANTADO, ANTES IREMOS A BUSCAR LA FLOR! HAY QUE APROVECHAR QUE LOS ROMANOS NO NOS HAN ENCONTRADO AÚN.


¡YA VERÁS TÚ SI YO LES METO PRISA!
?


¿EH?

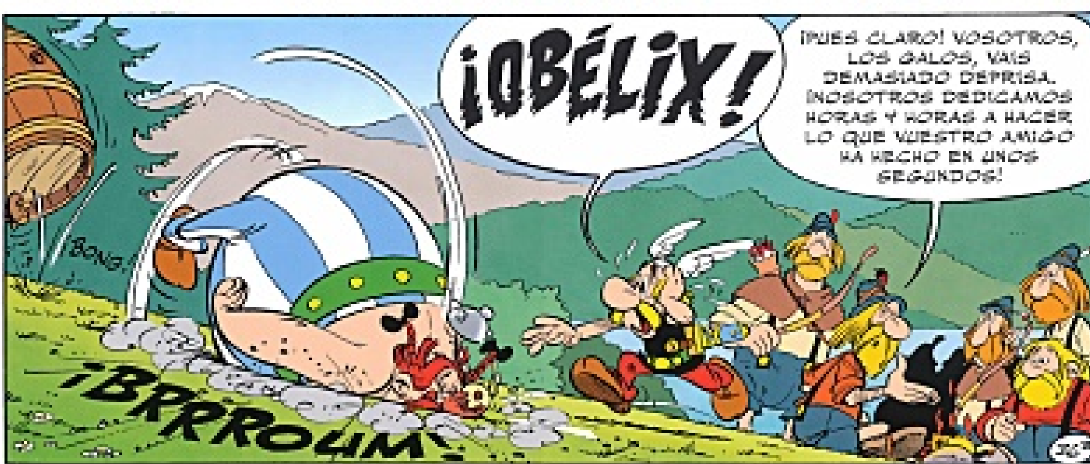

PERO, EXTRANJERO, NO ES ASÍ COMO...
¡GLOP! ¡GLOP! ¡GLOP!


¡AHORA, BEBAMOS!


TENIENDO EN CUENTA VUESTRA MANERA DE COMER, SUPONGO QUE NO NECESITARÉIS UNA COPA...
¡PERFECTO!
¡CRAS! ¡CRAS!


GLUGLUGLUGLUGLUGLU
¡OBÉLIX, NO!


Y AHORA, CANT..., ¡HIPS! CANTEMOS...
OYYELELEI..., ¡HIPS!...LILIIIII


¡OBÉLIX!
¡PUES CLARO! VOSOTROS, LOS GALOS, VAIS DEMASIADO DEPRISA. NOSOTROS DEDICAMOS HORAS Y HORAS A HACER LO QUE VUESTRO AMIGO HA HECHO EN UNOS SEGUNDOS!
BONG
¡BRRROUM!


¡OBÉLIX! ¡OBÉLIX!
¡HAY MUCHOS ROMANOS ATRAVESANDO EL LAGO!


¡TENGO QUE IR A BUSCAR LA ESTRELLA DE PLATA ANTES DE QUE LLEGUEN!
¡OS MUDAREMOS!


¡QUE ALGUNOS DE VOSOTROS SE QUEDEN AQUÍ PARA CONTENER A LOS ROMANOS! ¡ID A POR LA OLLA!
¿CONTENERLOS? ¡SON MUY NUMEROSOS!


?!


QUEDA BASTANTE POCIÓN MÁGICA PARA DAROS LA FUERZA NECESARIA PARA CONTENERLOS.
¿POCIÓN MÁGICA?


¡HALA! ¡ENSEÑADME DÓNDE ESTÁ ESA FLOR!
¡ES QUE HAY UN PROBLEMA GORDO!


ES VUESTRO AMIGO... NO SÉ SI ESTÁ EN DISPOSICIÓN DE ESCALAR UNA MONTAÑA, Y NO PODÉIS DEJARLE AQUÍ. ES UNA CUESTIÓN DE LIMPIEZA.


¡TENGO UNA IDEA! TRAED UNA CUERDA LARGA. NOS ATAREMOS TODOS Y TIRAREMOS DE OBÉLIX. ¡CON VUESTRA AYUDA Y LA POCIÓN MÁGICA, PODREMOS CONSEGUIRLO!


Y ASÍ FUE COMO, POCO DESPUÉS, NACIÓ UNA TÉCNICA QUE TODAVÍA SE UTILIZA HOY DÍA...
¡PUES NO ES NINGUNA TONTERÍA!
SÍ, PERO YO MÁS BIEN HUBIERA ATADO LA CUERDA EN TORNO AL CUELLO.


¡TRAED EL QUESO! ¡SE FUNDIRÁ JUSTO ANTES DE QUE LLEGUEN LOS ROMANOS!


¡LLEGAN LOS ROMANOS!
¡OBSEQUIÉMOSLES CON UN PEQUEÑO HIMNO BÉLICO!
¡NO ESTÁ NADA MAL ESTA FONDUE MÁGICA!


OLEELEEIIIIII


¡TIENEN ELEFANTES!
¡NO, IMBÉCIL, ES QUE CANTAN!
¡CUANDO ESTUVE EN UNA GUARNICIÓN DE LA GALIA CONOCÍ A UN BARDO QUE TENÍA UN TIPO DE VOZ PARECIDO!

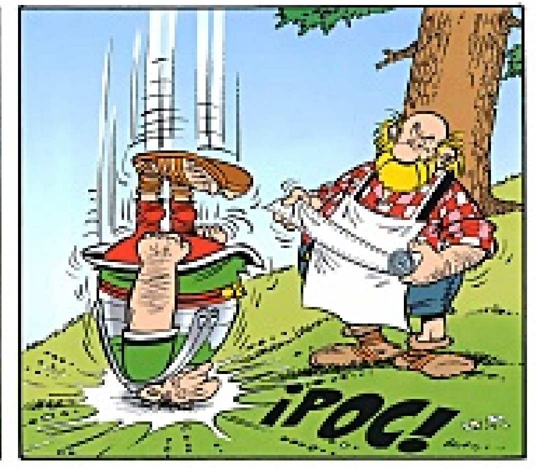

EN NOMBRE DE CAIUS DIPLODOCUS, GOBERNADOR, REPRESENTANTE DE JULIO CÉSAR, DEJADNOS PASAR.
VUESTROS ASUNTOS NO NOS CONCIERNEN; QUEREMOS SEGUIR SIENDO NEUTRALES, PERO...


¡AL ATAQUE!


¡PLAF!


YOLELEEEEEIIIIIIIIIIIIIIIIIII
¡CRRRAC!
¡GOLPEADNOS SI QUERÉIS, PERO AL MENOS DEJAD QUE SEAMOS NOSOTROS QUIENES GRITEMOS!
¡BANG!


¡CHAC!

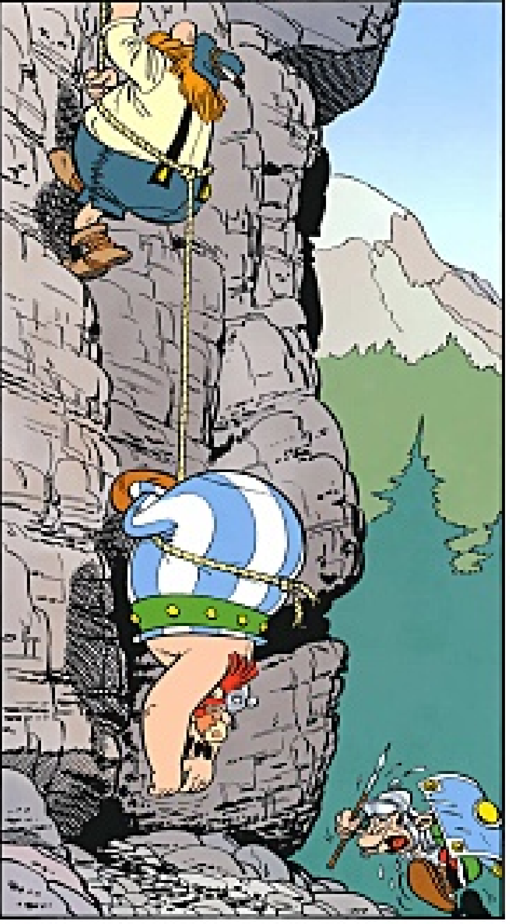

¡POC!


¿ME..., ME GOLPEÁIS Y DESPUÉS ME CURÁIS?
ES UNA VOCACIÓN: SOCORREMOS A TODOS LOS BELIGERANTES, SEA CUAL SEA SU NACIONALIDAD.


Y MIENTRAS LA BATALLA SIGUE...
¡MIRAD ALLÍ! ¡LOS QUE PERSEGUIMOS ESCALAN LA MONTAÑA! ¡VAMOS ALLÁ, MIENTRAS ESTOS ESTÁN OCUPADOS!
¡PAF!
¡BING!


NADAMOS EN EL LAGO, ESCALAMOS MONTAÑAS...
¿Y QUÉ? NO TE HABRÍAS CREÍDO QUE ESTÁBAMOS DE VACACIONES, ¿VERDAD?






¡YA ESTÁ! ¡YA TENGO A UNO!


¡AYUDADME, DEPRISA!
¡YA VAMOS!


¡TIRARÉ DE VOSOTROS HACIA MÍ!


¡EEEEH!


¡LO ESTOY INTENTANDO!
¡TIRA DE ÉL HACIA NOSOTROS!


¡SUJÉTATE FUERTE Y NO LOS PIERDAS DE VISTA! ¡VAMOS A DAR LA VUELTA A LA MONTAÑA PARA PILLARLOS POR LA RETAGUARDIA!


¡EH, NO ME DEJÉIS CAER!


¿HUMMM?
!!!


DORMID, DORMID, TODO VA BIEN.
40


TRES HORAS MÁS TARDE...
¡EH, GALO! ¡MIRA A TU DERECHA!


¡LA ESTRELLA DE PLATA!


¡NO LLEGO! ¡NECESITARÍA OTRA ESPADA!
¿ALGUIEN TIENE UNA ESPADA?
¿ALGUIEN TIENE UNA ESPADA?


¿ALGUIEN TIENE UNA ESPADA?
¡HUMPF!


YO TENGO UNA ESPADA. TOMADLA, PERO NO GRITÉIS: PODRÍA DESENCADENAR ALGO.
¡GRACIAS!
¡PASADLA!


¡OBÉLIX, YA LA TENGO! ¡HEMOS TRIUNFADO!
¡ARRORRÓ, CAIUS BONITO, ARRORRÓ QUE TE DARÉ LACTUM*!
* LECHECITA, EN LATÍN.


¡TREPEMOS! ¡LA CIMA ESTÁ MUY PRÓXIMA!


POCO DESPUÉS...


¿UN ROMANO?


¡SÍ, UN ROMANO! ¿Y QUÉ? HE TENIDO A VUESTRO AMIGO AGARRADO DE LA MANO DURANTE ESTA PELIGROSA ESCALADA, ¿Y ENCIMA QUERÉIS ARMAR JALEO?


NO TENÉIS MÁS QUE BAJAR POR ESTA LADERA DE LA MONTAÑA. OS CONDUCIRÁ HASTA VUESTRO PAÍS.
SÍ, PERO OBÉLIX SIGUE DURMIENDO. ME VOY A VER OBLIGADO A REMOLCARLO.


¡ADIÓS, HELVECIOS! ¡JAMÁS OLVIDARÉ LO QUE HABÉIS HECHO POR NOSOTROS, Y SE LO CONTARÉ A OBÉLIX!



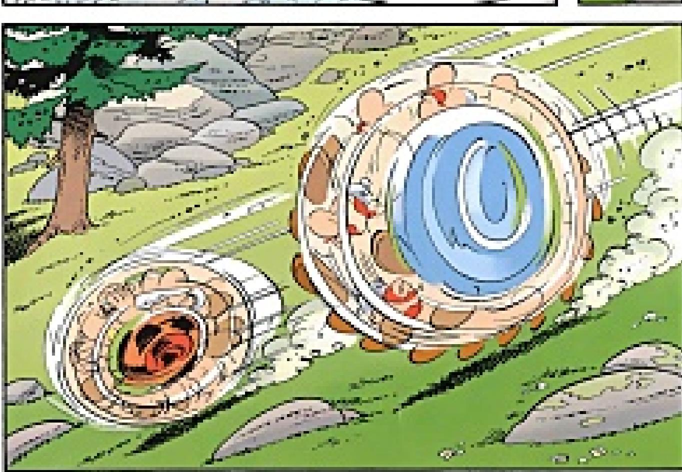
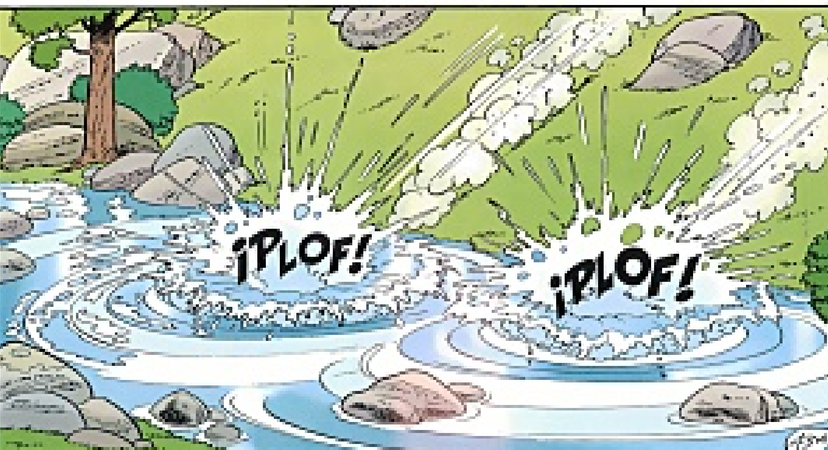
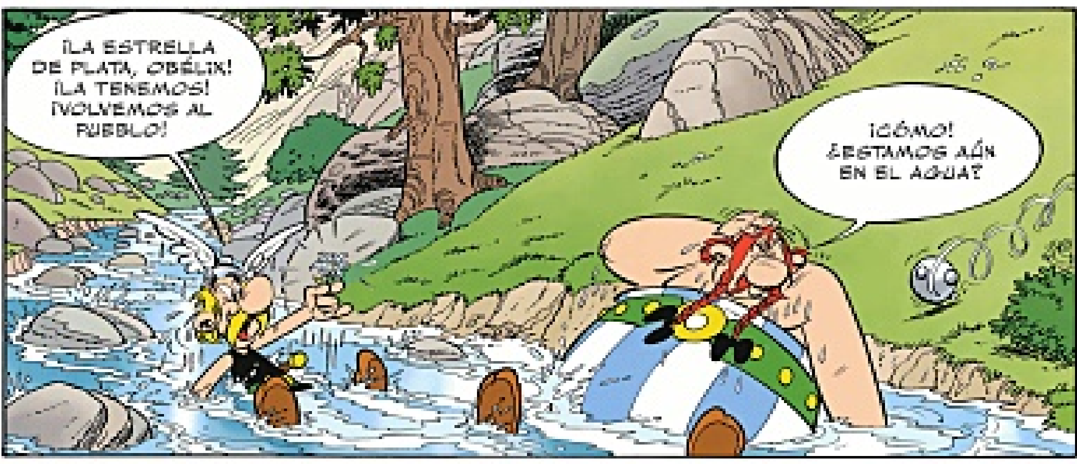

¡EEEEH!


¡AHÍ ESTÁN!


¡ALTO, GALOS! EN NOMBRE DEL GOBERNADOR DIPLODOCUS, REPRESENTANTE DEL CÉSAR, ¡ALTO!


¡APARTAOS!
¡FLOCH!


¿CÓMO VA ESO, CENTURIÓN?
¡PSE! ¡CADA VEZ SIENTO MÁS NOSTALGIA DE EGIPTO!


¡BONG!


¡PLOF!
¡PLOF!

¡LA ESTRELLA DE PLATA, OBÉLIX! ¡LA TENEMOS! ¡VOLVEMOS AL PUEBLO!
¡CÓMO! ¿ESTAMOS AÚN EN EL AGUA?

ALGUNOS DÍAS MÁS TARDE...
¿Y CÓMO SE ENCUENTRA EL POBRE CUESTOR SINUSITUS, OH, DRUIDA?

HE LOGRADO QUE SE FUERA MANTENIENDO, GOBERNADOR OJOALVIRUS.
¡QUÉ DESGRACIA QUE NO VUELVAN TUS HOMBRES! TE VAS A VER OBLIGADO A EJECUTARLO... EN FIN, LOS REHENES SON LOS REHENES...

¡YA ESTÁ A PUNTO!
¡MUY BIEN! DADLE DE BEBER LA INFUSIÓN, AÑADIÉNDOLE ALGUNAS GOTAS DE POCIÓN MÁGICA.
¿QUÉ ES LO QUE ESTÁ A PUNTO?


¡YO ESTOY A PUNTO!


CALMA, CALMA, CUESTOR SINUSITUS...


¡PAF!


¡CUANDO BAJES, VERIFICARÉ TUS CUENTAS, Y LA PRÓXIMA ORGÍA LA VAS A CELEBRAR EN ROMA, EN EL CIRCO, CON TU COLEGA DIPLODOCUS!


ROMANO, TÚ HAS SIDO NUESTRO HUÉSPED Y NO NUESTRO REHÉN. TE HAS CONVERTIDO EN NUESTRO AMIGO... ASÍ QUE, POR PRIMERA VEZ...

... SÍ, POR PRIMERA VEZ UN ROMANO ES INVITADO A PARTICIPAR EN UNO DE ESOS FESTINES QUE, TRADICIONALMENTE, SE CELEBRAN A LA VUELTA DE NUESTROS AMIGOS. DE NUESTROS AMIGOS FELICES Y ORGULLOSOS, PORQUE SE DAN CUENTA DE QUE CADA VIAJE AUMENTA SU SABER Y EXPERIENCIA.
¿Y QUÉ, OBÉLIX? ¿CÓMO ES HELVECIA?
LLANO.
FIN DEL EPISODIO
UDERZO & GOSCINNY



LAS AVENTURAS DE ASTÉRIX EL GALO

1 ASTÉRIX EL GALO
2 LA HOZ DE ORO
3 ASTÉRIX Y LOS GODOS
4 ASTÉRIX GLADIADOR
5 LA VUELTA A LA GALIA DE ASTÉRIX
6 ASTÉRIX Y CLEOPATRA
7 EL COMBATE DE LOS JEFES
8 ASTÉRIX EN BRETAÑA
9 ASTÉRIX Y LOS NORMANDOS
10 ASTÉRIX LEGIONARIO
11 EL ESCUDO ARVERNO
12 ASTÉRIX Y LOS JUEGOS OLÍMPICOS
13 ASTÉRIX Y EL CALDERO
14 ASTÉRIX EN HISPANIA
15 LA CIZAÑA
16 ASTÉRIX EN HELVECIA
17 LA RESIDENCIA DE LOS DIOSES
18 LOS LAURELES DEL CÉSAR
19 EL ADIVINO
20 ASTÉRIX EN CÓRCEGA
21 EL REGALO DEL CÉSAR
22 LA GRAN TRAVESÍA
23 OBÉLIX Y COMPAÑÍA
24 ASTÉRIX EN BÉLGICA
25 LA GRAN ZANJA
26 LA ODISEA DE ASTÉRIX
27 EL HIJO DE ASTÉRIX
28 ASTÉRIX EN LA INDIA
29 ASTÉRIX, LA ROSA Y LA ESPADA
30 EL MAL TRAGO DE OBÉLIX
31 ASTÉRIX Y LATRAVIATA
32 ASTÉRIX Y LO NUNCA VISTO
33 ¡EL CIELO SE NOS CAE ENCIMA!
34 EL ANIVERSARIO DE ASTÉRIX Y OBÉLIX - EL LIBRO DE ORO

ÁLBUMES ESPECIALES

ASTÉRIX EN AMÉRICA
EL GOLPE DE MENHIR
LA SORPRESA DEL CÉSAR
ASTÉRIX Y LOS VIKINGOS - LIBRO DE PEGATINAS
ASTÉRIX Y LOS VIKINGOS - CUENTO DE LA PELÍCULA
ASTÉRIX Y SUS AMIGOS
ASTÉRIX EN LOS JUEGOS OLÍMPICOS - ÁLBUM DE LA PELÍCULA
HOMENAJE A GOSCINNY
HOMENAJE A UDERZO
CÓMO OBÉLIX SE CAYÓ EN LA MARMITA DEL DRUIDA CUANDO ERA PEQUEÑO
LAS DOCE PRUEBAS DE ASTÉRIX - ÁLBUM DE LA PELÍCULA
BUSCA Y ENCUENTRA A... ASTÉRIX
BUSCA Y ENCUENTRA A... IDEAFIX


EL MUNDO
DE ASTÉRIX EN HELVECIA
ATLÁNTICO
MAR DEL NORTE
AMÉRICA DEL SUR
EUROPA
MAR
MAR TIRRENO
ÁFRICA
N
E
Asterix in SWITZERLAND
Asterix bei den HELVETIERS
Asterix ENTRE OS HELVÉTICOS
Asterix CHEZ LES HELVÈTES
Asterix ENTRE OS HELVÉCIOS
Asterix EN HELVECIA
Asterix AL PAÍS DELS HELVECIS


ALPPIRUKKA
I ALPERNA
MAR BÁLTICO
HELVÉTMI
P A
AR ADRIÁTICO
ISVIÇRE'DE
E R R Á N E O
HELVETIOS
Latin
Bajo engadino, dialecto romanche



La Gran Colección

Títulos publicados

ASTÉRIX EL GALO
LA HOZ DE ORO
ASTÉRIX Y LOS GODOS
ASTÉRIX GLADIADOR
LA VUELTA A LA GALIA DE ASTÉRIX
ASTÉRIX Y CLEOPATRA
EL COMBATE DE LOS JEFES
ASTÉRIX EN BRETAÑA
ASTÉRIX Y LOS NORMANDOS
ASTÉRIX LEGIONARIO
EL ESCUDO ARVERNO
ASTÉRIX Y LOS JUEGOS OLÍMPICOS
ASTÉRIX Y EL CALDERO
ASTÉRIX EN HISPANIA
LA CIZAÑA
ASTÉRIX EN HELVECIA

UDERZO.

7303211
ISBN: 978-84-216-8959-2

